叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 司机们(the Drivers) 000001

2. 司机们(the Drivers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

司机们(The Drivers)
第1/2页

[ðə; ði] ['draɪvər]
THE **DRIVERS**
这 司机

司机们

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['lʊtvɪʃ]
BY **EDWARD** **W** **.** **LUDWIG**
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[dʒɛtweɪz][wɜːr; wər] ['eksələnt] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
Jetways **were** **excellent** **substitutes** **for** **war** **,**
廊桥 是 出色的 替代品 为了 战争 ,

廊桥是战争的绝佳替代品。

['pɜːrfɪkt] ['aʊtlets] [fɔːr; fər][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][njuə'rəusis] .
perfect **outlets** **for** **all** **forms** **of** **neuroses** **.**
完美的 商店 为了 全部 表格 的 神经症 .

是各种神经质情绪的完美宣泄渠道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'fɪt][wɜːr; wər] ['wiːdɪd] [aʊt][baɪ] [deθ] . . . .
And **the** **unfit** **were** **weeded** **out** **by** **death** **.** **.** **.** **.**
和 这 不合格 是 除草 出去 经过 死亡 . . . .

而那些不适应环境的人则被死亡淘汰.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʌp][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [steps] .
Up **the** **concrete** **steps** **.**
向上 这 具体的 步骤 .

沿着水泥台阶向上走。

['sloʊli] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] .
Slowly **,** **one** **,** **two** **,** **three** **,** **four** **.**
缓慢地 , 一 , 二 , 三 , 四 .

慢慢地，一、二、三、四。

[daʊn] [ðə; ði]['neɪkɪd] , [aɪs] - [waɪt] ['kɔːrɪdɔːr] .

Down	the	naked	,	ice	-	white	corridor	.
向下	这	裸	,	冰	-	白色的	走廊	.

沿着光秃秃的、冰白色的走廊往下走。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [laɪk] ['drʌmbiːts] , ['ɑːmɪnəs] , ['θretnɪŋ] .

The	echo	of	his	footfalls	like	drumbeats	,	ominous	,	threatening	.
这	回声	的	他的	脚步声	喜欢	鼓点	,	不祥的	,	威胁	.

他的脚步声回荡着，如同鼓点，不祥而充满威胁。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdɪz] , ['feɪsɪz] , ['muːvɪŋ] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .

Around	him	,	bodies	,	faces	,	moving	dimly	behind	the	veil	of	his	fear	.
大约	他	,	身体	,	面孔	,	移动	依稀	在后面	这	面纱	的	他的	害怕	.

在他周围，身体、面孔，在他恐惧的面纱后模糊地移动着。

[æt; ət][læst] , [ə'bʌv] [æn; ən]['oʊkən] [dɔːr] , [ðə; ði] [blæk] - ['letərd] [saɪn] :

At	last	,	above	an	oaken	door	,	the	black	-	lettered	sign	:
在	最后的	,	多于	一个	橡木	门	,	这	黑色的	-	字母	符号	:

最后，在一扇橡木门上方，赫然出现一块黑色字母的招牌：

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [lænd] - [dʒet] ['viːək(ə)lz]

DEPARTMENT	OF	LAND	-	JET	VEHICLES
部门	的	土地	-	喷射	车辆

陆地喷气式车辆部门

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪz]

DIVISION	OF	LICENSES
分配	的	许可证

许可证部门

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	took	a	deep	breath	.
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	withdrew	his	handkerchief	and	wiped	perspiration	from	his	forehead	,
他	退出	他的	手帕	和	擦拭	汗	从	他的	前额	,

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

his	upper	lip	,
他的	上	唇	,

他掏出手帕，擦了擦额头和上唇的汗水。

[ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

the	palms	of	his	hands	.
这	棕榈树	的	他的	双手	.

他的手掌。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kə'rest] [ðə; ði][hoʊp] : ['meɪbi] [aɪv] [feɪld] [ðə; ði][tests] .

His	mind	caressed	the	hope	:	Maybe	I've	failed	the	tests	.
他的	头脑	被爱抚	这	希望	:	或许	我已经	失败的	这	测试	.

他心中燃起一丝希望：也许我考试没过。

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

Maybe	they	won't	give	me	a	license	.
或许	他们	惯于	给	我	一个	执照	.

或许他们不会给我发驾照。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	and	stepped	inside	.
他	打开	这	门	和	步	里面	.

他打开门走了进去。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊbɑːt] - [rɪ'sepʃənɪst] [hʌmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :

The	metallic	voice	of	a	robot	-	receptionist	hummed	at	him	:
这	金属	嗓音	的	一个	机器人	-	接待员	哼唱	在	他	:

机器人接待员金属般的声音在他耳边嗡嗡作响:

" [neɪm] ? "

"	Name	?	"
"	姓名	?	"

“姓名？ ”

" [tiː] — [tɑːm] ['rɔdʒəz] .

"	T	—	Tom	Rogers	.
"	T	—	汤姆	罗杰斯	.

“T——汤姆·罗杰斯。

" [klɪk] .

"	Click	.
"	点击	.

“点击。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?

"	Have	you	an	appointment	?
"	有	你	一个	预约	?

你有预约吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [bɑːkst] ['ænəˌlaɪzɚz] , [kəm'pjuːtərz] ,

"	His	gaze	ran	over	the	multitude	of	silver	-	boxed	analyzers	,	computers	,
"	他的	目光	跑	超过	这	民众	的	银	-	盒装	分析器	,	计算机	,

['tæbjuleɪtər] , ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [tekniʃənz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

tabulators	,	over	the	white	-	clad	technicians	and	attendants	,
制表机	,	超过	这	白色的	-	覆膜	技术人员	和	服务员	,

他的目光扫过众多银色盒子装的分析仪、计算机、制表机，以及身穿白衣的技术人员和工作人员。

['oʊvər] [ðə; ði] ['endləs] [striːmz] [ʌv; əv] [teɪpt] ['deɪtə] [fed] [frʌm; frəm] [maʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] - [ʃeɪpt]

over	the	endless	streams	of	taped	data	fed	from	mouths	in	the	dome	-	shaped
超过	这	无尽的	溪流	的	录像	数据	美联储	从	嘴	在	这	穹顶	-	形状

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在穹顶形天花板上的嘴巴源源不断地输送着录像数据流之上。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] .

"	Have	you	an	appointment	?	"	repeated	the	robot	.
"	有	你	一个	预约	?	"	重复	这	机器人	.

“您有预约吗？”机器人重复道。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[æt; ət] [fɔːr] : - [piː] . [em] .

At	4	:	45	p	.	m	.
在	4	:	-	p	.	米	.

下午4点45分

" [klɪk] .

"	Click	.
"	点击	.

“点击。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [red] ['æroʊ] [ɪn] [aɪl] [θriː] , [pliːz] .
" **Follow** **the** **red** **arrow** **in** **Aisle** **Three** **,** **please** **.**
" 跟随 这 红色的 箭 在 走道 三 , 请 .

请沿着三号通道的红色箭头走。

" [tɑːm]['rɔdʒəz] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [aɪz] [waɪd][ɑːn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,
" **Tom** **Rogers** **moved** **down** **the** **aisle** **,** **eyes** **wide** **on** **the** **flashing** **,**
" 汤姆 罗杰斯 已搬 向下 这 走道 , 眼睛 宽的 在 这 闪烁 ,

“汤姆·罗杰斯沿着过道走去，眼睛睁得老大，盯着闪烁的灯光，

['æroʊ] - [ʃeɪpt] [laɪts] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] [flɔːr] .
arrow **-** **shaped** **lights** **just** **beneath** **the** **surface** **of** **the** **quartzite** **floor** **.**
箭 - 形状 灯 只是 下面 这 表面 的 这 石英岩 地面 .

石英岩地板表面下方有箭头状的灯光。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [desk] .
Abruptly **,** **he** **found** **himself** **before** **a** **desk** **.**
突然 , 他 成立 他自己 前 一个 桌子 .

他突然发现自己站在一张桌子前。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊm] - ['rʌbər] ['kɑːntʊr] [tʃer] .
Someone **pushed** **him** **into** **a** **foam** **-** **rubber** **contour** **chair** **.**
某人 推动 他 进入 一个 泡沫 - 橡皮 轮廓 椅子 .

有人把他推进了一张泡沫橡胶材质的弧形椅里。

" [sər'praɪzd] , [eɪ] , [bɔɪ] ? " [buːmd] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" **Surprised** **,** **eh** **,** **boy** **?** **"** **boomed** **a** **deep** **voice** **.**
" 惊讶 , 嗯 , 男生 ? " 蓬勃发展 一个 深的 嗓音 .

“很惊讶吧，小子？”一个低沉的声音响起。

" [noʊ]['roʊbɑːts][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
" **No** **robots** **at** **this** **stage** **of** **the** **game** **.**
" 不 机器人 在 这 阶段 的 这 游戏 .

“现阶段还没有机器人。”

[noʊ][sɜːr] .
No **sir** **.**
不 先生 .

不，先生。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]['hjuːmən] [tʌtʃ] .
This **requires** **the** **human** **touch** **.**
这 需要 这 人类 触碰 .

这需要人为的接触。

[get] [ˌem 'iː] ? "
Get **me** **?** **"**
得到 我 ? "

明白我的意思吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" **Uh** **-** **huh** **.** **"**
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wel] , [lets] [siː] [naʊ] .
" **Well** **,** **let's** **see** **now** **.**
" 出色地，我们来吧 看 现在 .

“嗯，现在让我们看看。”

" [ðə; ði][mæn] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θʌmɪŋ] [θruː]

"	The	man	settled	back	in	his	chair	behind	the	desk	and	began	thumbing	through
"	这	男人	定居	后退	在	他的	椅子	在后面	这	桌子	和	开始	拇指	通过

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['pepərz] .

a	file	of	papers	.
一个	文件	的	文件	.

"那人靠在办公桌后的椅子上，开始翻阅一叠文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːntʃi] [ænd; ənd][bɔːld] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːr,piːk; 'foʊr,piːk][ʌv; əv] [red] - [braʊn] [fʌz] .

He	was	paunchy	and	bald	save	for	a	forepeak	of	red	-	brown	fuzz	.
他	曾是	大肚腩	和	秃	节省	为了	一个	前峰	的	红色的	-	棕色的	模糊	.

他身材臃肿，头顶光秃，只有额前长着一撮红棕色的绒毛。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [ɪm'poʊzd][baɪ] [θɪk] ['kɑːntækt]['lensiz] , [wɜːr; wər]

His	gray	eyes	,	with	the	dreamy	look	imposed	by	thick	contact	lenses	,	were
他的	灰色的	眼睛	,	和	这	梦幻般的	看	强加	经过	厚的	接触	镜头	,	是

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

他灰色的眼睛，因为戴着厚厚的隐形眼镜而显得有些迷离，但却透着一丝温柔。

['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [flæt] [tʃest] [wɜːr; wər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - [braɪt] ['draɪvɝz]

Sweeping	across	his	flat	chest	were	two	rows	of	rainbow	-	bright	Driver's
扫荡	穿过	他的	平坦的	胸部	是	二	行	的	彩虹	-	明亮的	司机

['rɪbənz] .

Ribbons	.
丝带	.

他平坦的胸膛上横跨着两排色彩鲜艳的驾驶员绶带。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] ['æksɪdənt][stɑːrz][wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ] ['smɔːlər] [stɑːrz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [lɪm]

Two	of	the	bronze	accident	stars	were	flanked	by	smaller	stars	which	indicated	limb
二	的	这	青铜	事故	明星	是	侧翼	经过	较小的	明星	哪个	表明的	肢

[riː'pleɪsmənts] .

replacements	.
替换	.

其中两颗青铜事故星两侧各有一颗较小的星星，表示肢体置换。

[bɪ'leɪtɪdli] , [tɑːm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɛsks] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['plækɑːrd] [wɪtʃ] [riːd] ['hæri] ['heɪdən] ,

Belatedly	,	Tom	noticed	the	desk's	aluminum	placard	which	read	Harry	Hayden	,
迟来的	,	汤姆	注意到	这	办公桌的	铝	标语牌	哪个	读	哈里	海登	,

['faɪn(ə)l][ɪg'zæmɪnər] — ['hjuːmən] .

Final	Examiner	—	Human	.
最终的	考官	—	人类	.

汤姆这才注意到桌子上的铝制铭牌，上面写着：哈里·海登，人类最终考官。

[tɑːm] [θɔːt] , [pliːz] , ['hæri] ['heɪdən] , [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [feɪld] .

Tom	thought	,	Please	,	Harry	Hayden	,	tell	me	I	failed	.
汤姆	想法	,	请	,	哈里	海登	,	告诉	我	我	失败的	.

汤姆心想：哈里·海登，求求你告诉我，我失败了。

[dəunt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	lead	up	to	it	.
不	带领	向上	到	它	.

不要铺垫。

[pliːz] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [feɪld] [ðə; ði] [tests] .

Please	come	out	and	say	I	failed	the	tests	.
请	来	出去	和	说	我	失败的	这	测试	.

请出来承认我考试不及格。

" ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [jʊr; jər] [faɪl] , " [mjuːzd] ['hæri] ['heɪdən] .
" **Haven't** **had** **much** **time** **to** **look** **over** **your** **file** **,** " **mused** **Harry** **Hayden** **.**
" 还没有 有 很多 时间 到 看 超过 你的 文件 ，" 沉思 哈里 海登 .

“我还没来得及仔细查看你的档案，”哈里·海登沉思道。

" ['tɔməs] ['dɑːrwɛl] ['rɔdʒəz] .
" **Thomas** **Darwell** **Rogers** **.**
" 托马斯 达威尔 罗杰斯 .

托马斯·达威尔·罗杰斯。

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] : ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ['stuːd(ə)nt] .
Occupation **:** **journalism** **student** **.**
职业 : 新闻业 学生 .

职业：新闻系学生。

[ˌʌnˈmærid] .
Unmarried **.**
未婚 .

未婚。

[noʊ] ['sibliŋz] .
No **siblings** **.**
不 兄弟姐妹 .

没有兄弟姐妹。

[haɪt] , [faɪv] - [ɪˈlev(ə)n] .
Height **,** **five** **-** **eleven** **.**
高度 , 五 - 十一 .

身高五英尺十一英寸。

[weɪt] , [wʌn] - ['sɪksti] - [θriː] .
Weight **,** **one** **-** **sixty** **-** **three** **.**
重量 , 一 - 六十 - 三 .

重量，163。

[eɪdʒ] , ['twenti] .
Age **,** **twenty** **.**
年龄 , 二十 .

年龄，20岁。

" ['hæri] ['heɪdən] [fraund] .
" **Harry** **Hayden** **frowned** **.**
" 哈里 海登 皱眉 .

哈里·海登皱起了眉头。

" ['twenti] ?
" **Twenty** **?**
" 二十 ?

“二十?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **he** **repeated** **,** **looking** **up** **.**
" 他 重复 , 寻找 向上 .

他抬起头，重复道。

[oʊ] , [gɑːd] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] .
Oh **,** **God** **,** **here** **it** **comes** **again** **.**
哦 , 上帝 , 这里 它 来 再次 .

天哪，它又来了。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] ['rɔdʒəz] .
" **Yes** **,** **sir** **,** " **said** **Tom** **Rogers** **.**
" 是的 , 先生 , " 说 汤姆 罗杰斯 .

“是的，先生，”汤姆·罗杰斯说道。

['hæri] ['heɪdnz] [feɪs] ['hɑrdnd] .
Harry Hayden's face hardened .
哈里 海登的 脸 硬化 .

哈里·海登的脸色变得严肃起来。

" [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [bɪ'fɔːr] ?
" You've tried to enlist before ?
" 你已经 尝试 到 入伍 前 ?

你以前尝试过参军吗?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [daʊn] ? "
You were turned down ? "
你 是 转向 向下 ? "

你被拒绝了?

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" This is my first application .
" 这 是 我的 第一的 应用 .

这是我的第一份申请。

" ['sʌd(ə)n] [hɑː'stɪlətɪ] [swept] [ə'saɪd] ['hæri] ['heɪdnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] .
" Sudden hostility swept aside Harry Hayden's expression of kindliness .
" 突然 敌意 扫荡 旁边 哈里 海登的 表达 的 善良 .

"哈里·海登表现出的友善被突如其来的敌意所掩盖。"

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət] ['tɑːmz] [faɪl] .
He scowled at Tom's file .
他 皱着眉头 在 汤姆的 文件 .

他皱着眉头看着汤姆的档案。

" [bɔːrn] [dʒʊ'laɪ] - , - .
" Born July 18 , 2020 .
" 出生 七月 - , - .

出生于2020年7月18日。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʊ'laɪ] - , - .
This is July 16 , 2041 .
这 是 七月 - , - .

今天是2041年7月16日。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [juːl] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] .
In two days you'll be twenty - one .
在 二 天 你会 是 二十 - 一 .

两天后你就21岁了。

[wiː; wi] [dəunt] ['ɪʃuː] [nuː] ['laɪsənsɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] . "
We don't issue new licenses to people over twenty - one . "
我们 不 问题 新的 许可证 到 人们 超过 二十 - 一 . "

我们不向超过21岁的人发放新驾照。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
" I — I know , sir .
" 我 — 我 知道 , 先生 .

"我……我知道，先生。"

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'dʒʌst] ['betər] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [jʌŋ] . "
The psychiatrists believe you adjust better to Driving when you're young . "
这 精神科医生 相信 你 调整 更好的 到 驾驶 什么时候 你是 年轻的 . "

精神科医生认为，年轻时更容易适应开车。

" [ɪn][fækt] , " ['glaʊəd] ['hæri] ['heɪdən] , " [ɪn] [tuː] [deɪz] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]
" In fact , " glowered Harry Hayden , " in two days you'd have been classified as
" 在 事实 , " 怒目而视 哈里 海登 , " 在 二 天 你会 有 到过 分类 作为
[æn; ən] [ɪn'lɪstmənt] [ɪ'veɪdər] .
an enlistment evader .
一个 征募 逃避者 .

"事实上，"哈里·海登怒道，"两天后你就会被列为逃避征兵者了。"

['aʊər; ɑːr]['roʊboʊ] - [stə'tɪstɪks] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɔːrənt] [ʌv; əv]
Our robo - statistics department would have issued an automatic warrant of
我们的 机器人 - 统计数据 部门 会 有 发布 一个 自动的 保证 的
[ə'rest] . "
arrest . "
逮捕 . "

我们的机器人统计部门会自动签发逮捕令。

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . "
" I know , sir . "
" 我 知道 , 先生 . "

"我知道，先生。"

" [ðen] ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ?
" Then why'd you wait so long ?
" 然后 为什么? 你 等待 所以 长的 ?

"那你为什么等了这么久？"

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['reɪzər] - [ʃɑːrp] .
" The voice was razor - sharp .
" 这 嗓音 曾是 剃刀 - 锋利的 .

"那声音尖锐无比。"

[tɑːm] [waɪpt] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Tom wiped a fresh burst of sweat from his forehead .
汤姆 擦拭 一个 新鲜的 爆裂 的 汗 从 他的 前额 .

汤姆擦了擦额头上新冒出的汗珠。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [kiːps] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɔːf] .
" Well , you know how one keeps putting things off .
" 出色地 , 你 知道 如何 一 保持 推杆 事物 离开 .

"你知道，人总是会把事情拖延下去。"

[aɪ][dʒʌst] — "
I just — "
我 只是 — "

我只是——"

" [juː; jʊ][dəunt][pʊt] [ɔːf] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [bɔɪ] .
" You don't put off things like this , boy .
" 你 不 放 离开 事物 喜欢 这 , 男生 .

"小子，这种事你不能拖延。"

[waɪ] , [maɪ] [θriː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌsɪks'tiːnθ]
Why , my three sons were lined up here at five in the morning on their sixteenth
为什么 , 我的 三 儿子们 是 衬里 向上 这里 在 五 在 这 早晨 在 他们的 第十六
['bəːθdeiz] .
birthdays .
生日 .

瞧，我的三个儿子在十六岁生日那天，早上五点就排着队来到这里了。

['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Every mother's son of ' em .
每一个 母亲的 儿子 的 - 呃 .

他们每个人的儿子。

[ðeid] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twelv] .
They'd talked of nothing else since they were twelve .
他们会 谈话 的 没有什么 别的 自从 他们 是 十二 .

自从十二岁起，他们就没谈论过其他事情。

[ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['draɪvər] ['meɪbi] [sɪks] , ['sev(ə)n] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] . . . .
Used to play Drivers maybe six , seven hours every day . . . .
用过的 到 玩 司机 或许 六 , 七 小时 每一个 天 . . . .

以前我每天可能要玩六七个小时的《Drivers》游戏.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] .
" His voice trailed .
" 他的 嗓音 拖着 .

他的声音渐渐低了下去。

" [moʊst] [kɪdz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [tɑ:m] .
" Most kids are like that , " said Tom .
" 最多 孩子们 是 喜欢 那 , " 说 汤姆 .

“大多数孩子都这样，”汤姆说。

" [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] ?
" Weren't you ?
" 不是 你 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [hɑ:'stɪləti] [ɪn] ['hæri] ['heɪdən] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɜ:rnɪŋ] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] .
" The hostility in Harry Hayden seemed to be churning like boiling water .
" 这 敌意 在 哈里 海登 似乎 到 是 搅拌 喜欢 沸腾 水 .

“哈里·海登的敌意似乎像沸水一样翻腾。”

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [laɪd; li:d] [tɑ:m] .
" Oh , sure , " lied Tom .
" 哦 , 当然 , " 撒谎了 汤姆 .

“哦，当然，”汤姆撒谎道。

" [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't get it .
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [draɪv] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] .
You say you wanted to Drive , but you didn't try to enlist .
你 说 你 通缉 到 驾驶 , 但 你 没有 尝试 到 入伍 .

你说你想当司机，但你没有尝试报名参军。

" [tɑ:m] [skwɜ:md] .
" Tom squirmed .
" 汤姆 扭动着身子 .

汤姆扭动着身子。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [hɪm; ɪm] [ju:v] [bɪn] [skerd] [ʌv; əv] - ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [kræʃ]
You can't tell him you've been scared of jetmobiles ever since you saw that crash
你 不能 告诉 他 你已经 到过 害怕的 的 - 曾经 自从 你 锯 那 碰撞
[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [θri:] .
when you were three .
什么时候 你 是 三 .

你不能告诉他，自从你三岁时目睹那场坠毁事故后，你就一直害怕喷气式汽车。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] ['sev(ə)n] ,
You can't say that , at seven ,
你 不能 说 那 , 在 七 ,

你不能这么说，七岁的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

you	saw	your	grandfather	die	in	a	jetmobile	and	that	after	that	you	wouldn't
你	锯	你的	祖父	死	在	一个	-	和	那	后	那	你	不会

['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tɔɪ] .

even	play	with	a	jetmobile	toy	.
甚至	玩	和	一个	-	玩具	.

你亲眼目睹祖父死于喷气式汽车中，从那以后，你甚至都不敢玩喷气式汽车玩具了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] ['dɪdnt]

You	can't	tell	him	those	things	because	five	years	of	psychiatric	treatment	didn't
你	不能	告诉	他	那些	事物	因为	五	年	的	精神病学	治疗	没有

[get][ðə; ði] [fɪr] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

get	the	fear	out	of	you	.
得到	这	害怕	出去	的	你	.

你不能告诉他那些事，因为五年的精神治疗并没有消除你的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði]['mɛdɪks] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

If	the	medics	didn't	understand	,
如果	这	医护人员	没有	理解	,

如果医护人员不明白的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['hæri] ['heɪdən] ?

how	could	Harry	Hayden	?
如何	可以	哈里	海登	?

哈里·海登怎么会这样?

[tɑːm] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Tom	licked	his	lips	.
汤姆	舔过	他的	嘴唇	.

汤姆舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [preɪɪŋ] [juːd] [daɪ] [bɪ'fɔːr]

And	you	can't	tell	him	how	you	used	to	lie	in	bed	praying	you'd	die	before
和	你	不能	告诉	他	如何	你	用过的	到	说谎	在	床	祈祷	你会	死	前

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌsɪks'tiːn] — [ɔːr] [haʊ] [juːv] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][mɑːm][ænd; ənd][dæd][nɑːt][tuː; tə]

you	were	sixteen	—	or	how	you've	pleaded	with	Mom	and	Dad	not	to
你	是	十六	—	或者	如何	你已经	恳求	和	妈妈	和	爸爸	不是	到

[meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'lɪst] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] .

make	you	enlist	till	you	were	twenty	.
制作	你	入伍	直到	你	是	二十	.

你无法告诉他，你曾经躺在床上祈祷自己能在十六岁之前死去——或者你曾恳求父母不要让你在二十岁之前参军。

[juː; jʊ][kɑːnt] —

You	can't	—
你	不能	—

你不能——

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Inspiration	struck	him	.
灵感	击	他	.

他灵光一闪。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	clenched	his	fists	.
他	紧握	他的	拳头	.

他紧紧握住了拳头。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] .

"	It	—	it	was	my	mother	,	sir	.
"	它	—	它	曾是	我的	母亲	,	先生	.

"那是我母亲，先生。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] .
You know how mothers are sometimes .
你 知道 如何 母亲们 是 有时 .

你知道母亲有时候就是这样。

[heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [kɪdz] [groʊ] [ʌp] .
Hate to see their kids grow up .
恨 到 看 他们的 孩子们 生长 向上 .

真舍不得他们的孩子长大。

[heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [rɪsk] ['biːɪŋ] [kɪld] .
Hate to see them put on a uniform and risk being killed .
恨 到 看 他们 放 在 一个 制服 和 风险 存在 被杀 .

真不忍心看到他们穿上制服，冒着生命危险去战斗。

" ['hæri] ['heɪdən] [daɪ'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" Harry Hayden digested the explanation for a few seconds .
" 哈里 海登 消化 这 解释 为了 一个 很少 秒 .

哈里·海登消化了这个解释几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
It seemed to pacify him .
它 似乎 到 安抚 他 .

这似乎让他平静了下来。

" [baɪ] ['gɑːli] , [ðæts] [raɪt] .
" By golly , that's right .
" 经过 发誓 , 那就是 正确的 .

“我的天哪，没错。”

['estər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [wen] [mɑːrk] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - [kɑːr] [bæŋ] - [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
Esther took it hard when Mark died in a five - car bang - up out of San Francisco
以斯帖 采取 它 难的 什么时候 标记 死亡 在 一个 五 - 车 砰 - 向上 出去 的 圣 弗朗西斯科
.
:
.

马克在旧金山发生的一起五车连环相撞事故中丧生，埃丝特深受打击。

[ænd; ənd] [wen] ['læri] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['sʌmərz] [ə'goʊ] [ɪn] ['jʊrəp] .
And when Larry got his three summers ago in Europe .
和 什么时候 拉里 得到 他的 三 夏天 前 在 欧洲 .

而拉里则是三年前的夏天在欧洲得到了他的。

['ɛstərz] [maɪ] [waɪf] — [mɑːrk] [wʌz; wəz] [maɪ] ['jʌŋ^ist] , ['læri] [ðə; ði] ['oʊldɪst] .
Esther's my wife — Mark was my youngest , Larry the oldest .
埃丝特的 我的 妻子 — 标记 曾是 我的 最小的 , 拉里 这 最老 .

埃丝特是我的妻子——马克是我最小的孩子，拉里是我最大的孩子。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
" But it isn't as bad as it used to be .
" 但 它 不是 作为 坏的 作为 它 用过的 到 是 .

“但情况没有以前那么糟糕了。”

['ɔ:rgən][ænd; ənd] [lɪm] [grɑ:fts][ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [pɝ'fɛktəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'lektroʊ] - [hɪp'noʊsɪs]

Organ	**and**	**limb**	**grafts**	**are**	**pretty**	**well**	**perfected**	**,**	**and**	**with**	**electro**	**-**	**hypnosis**
器官	和	肢	移植	是	漂亮的	出色地	完善	,	和	和	电	-	催眠

[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['peɪnləs] .

operations	**are**	**painless**	**.**
运营	是	无痛	.

器官和肢体移植技术已经相当完善，而且借助电催眠术，手术过程也变得无痛。

[ðə; ði]['oʊnli][feɪ'tælɪti:z] [naʊ] [ɑ:r; ər] [wen] [deθ] [ɪz] [ɪ'mi:diət] ,

The	**only**	**fatalities**	**now**	**are**	**when**	**death**	**is**	**immediate**	**,**
这	仅有的	死亡人数	现在	是	什么时候	死亡	是	即时	,

现在只有当死亡是瞬间发生的死亡时才会算作死亡。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɛdɪks] [get][tu:; tə][ju:; jʊ] .

when	**it**	**happens**	**before**	**the**	**medics**	**get**	**to**	**you**	**.**
什么时候	它	发生	前	这	医护人员	得到	到	你	.

发生在医护人员到达之前。

[waɪ] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ten] ['draɪvər] [daɪd][ɪn][ðə; ði][læst] [fɔ:r] - [jɪr] ['pɪriəd] .

Why	**,**	**no**	**more**	**than**	**one**	**out**	**of**	**ten**	**Drivers**	**died**	**in**	**the**	**last**	**four**	**-**	**year**	**period**	**.**
为什么	,	不	更多的	比	一	出去	的	十	司机	死亡	在	这	最后的	四	-	年	时期	.

为什么？过去四年里，每十名司机中只有不到一名死亡。

" [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	**A**	**portion**	**of**	**his**	**good**	**nature**	**returned**	**.**
"	一个	部分	的	他的	好的	自然	返回	.

他的一部分善良本性又回来了。

" ['eniweɪ] , [jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l]['laɪfs] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

"	**Anyway**	**,**	**your**	**personal**	**life's**	**none**	**of**	**my**	**business**	**.**
"	反正	,	你的	个人的	生活的	没有任何	的	我的	商业	.

总之，你的私生活与我无关。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ['kɑ:ntrækt] ?

You	**understand**	**the**	**enlistment**	**contract**	**?**
你	理解	这	征募	合同	?

你了解入伍合同吗?

" [tɑ:m]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Tom**	**nodded**	**.**
"	汤姆	点头	.

汤姆点了点头。

[dæm] [ju:; jʊ] , ['hæri] ['heɪdən] , [let][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

Damn	**you**	**,**	**Harry**	**Hayden**	**,**	**let**	**me**	**out**	**of**	**here**	**.**
该死	你	,	哈里	海登	,	让	我	出去	的	这里	.

该死的哈里·海登，放我出去！

[tel] [ˌem 'i:][aɪ] [feɪld] , [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [pæst] .

Tell	**me**	**I**	**failed**	**,**	**tell**	**me**	**I**	**passed**	**.**
告诉	我	我	失败的	,	告诉	我	我	通过了	.

告诉我我失败了，或者告诉我我通过了。

[bʌt; bət] [dæm] [ju:; jʊ] , [let][ˌem 'i:][aʊt] .

But	**damn**	**you**	**,**	**let**	**me**	**out**	**.**
但	该死	你	,	让	我	出去	.

该死的，放我出去！

" [wel] ? " [sed] ['hæri] ['heɪdən] , ['weɪtɪŋ] .

"	**Well**	**?**	**"**	**said**	**Harry**	**Hayden**	**,**	**waiting**	**.**
"	出色地	?	"	说	哈里	海登	,	等待	.

"怎么样？"哈里·海登等着问道。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ['kɑːntrækt] .
The enlistment contract .
这 征募 合同 .

入伍合同。

[fɜːrst] [ɪn'lɪstmənt] [ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .
First enlistment is for four years .
第一的 征募 是 为了 四 年 .

首次服役期为四年。

[rɪ'nuːəl] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn,lɪs'tiː] .
Renewal any time during the fourth year at the option of the enlistee .
续期 任何 时间 期间 这 第四 年 在 这 选项 的 这 入伍者 .

入伍者可选择在第四年内的任何时间续签。

['mɪnɪməm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [rɪ'kwaɪərd][pər] [wiːk] : ['sev(ə)n] .
Minimum number of hours required per week : seven .
最低限度 数字 的 小时 必需的 每 星期 : 七 .

每周最少工作时长：七小时。

[juːz][ʌv; əv] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['ɑːrmər] [ɔːr] [ə'fensɪv] ['wɛpənz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] $5 , - . - [faɪn] [ɔːr]
Use of unauthorized armour or offensive weapons punishable by $5 , 000 . 00 fine or
使用 的 未经授权 盔甲 或者 进攻 武器 可处罚的 经过 $5 , - . - 美好的 或者
[faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .
five years in prison .
五 年 在 监狱 .

使用未经授权的盔甲或攻击性武器，可处以 5,000 美元罚款或五年监禁。

[ɔːl]['æksədənts][ænd; ənd] ['dɛθs] [nɑːt] ['witnɪst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒetweɪ] - ['kɑːptər] - [dʒet][mʌst; məst][biː; bi]
All accidents and deaths not witnessed by a Jetway ' copter - jet must be
全部 事故 和 死亡人数 不是 目击者 经过 一个 廊桥 - 直升机 - 喷射 必须 是
[rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ]['vɪzi] - [foʊn] [tuː; tə] ['nɪrəst] [ˌrefə'riː] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['diːpoʊ] .
reported at once by visi - phone to nearest Referee and Medical Depot .
据报道 在 一次 经过 访问 - 电话 到 最近的 裁判 和 医疗的 仓库 .

所有未由捷运直升机目击的事故和死亡事件，必须立即通过可视电话报告给最近的裁判和医疗站。

[oʊ] [jes] , ['mæksɪməm] [spiːd] : - [maɪlz] [pər] . "
Oh yes , maximum speed : 900 miles per . "
哦 是的 , 最大限度 速度 : - 英里 每 . "

哦，对了，最高时速：900英里/小时。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] !
You got it , boy !
你 得到 它 , 男生 !

你做到了，小子！

" ['hæri] ['heɪdən] [pɔːzd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Harry Hayden paused , licking his lips .
" 哈里 海登 暂停 , 舔舐 他的 嘴唇 .

哈里·海登停顿了一下，舔了舔嘴唇。

" [naʊ] , [lets] [siː] .
" **Now , let's see .**
" 现在 , 我们来吧 看 .

“现在，让我们看看。”

[ges] [aɪ'd] ['betər] [æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .
Guess I'd better ask another question or two .
猜测 ID 更好的 问 其他 问题 或者 二 .

看来我最好再问一两个问题。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This is your final examination , you know .
这 是 你的 最终的 考试 , 你 知道 .

这是你们的期末考试，你们知道的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ?
What do you remember about the history of Driving ?
什么 做 你 记住 关于 这 历史 的 驾驶 ?

你还记得汽车的历史吗?

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [goʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ][fæt]['ɪdiət] ,
" Tom was tempted to say , " Go to Hell , you fat idiot ,
" 汤姆 曾是 受诱惑 到 说 , " 去 到 地狱 , 你 胖的 笨蛋 ,

汤姆很想说：“去死吧，你这个肥胖的白痴！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [sed] [naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" but he knew that whatever he did or said now was of no importance .
" 但 他 知道 那 任何 他 做过 或者 说 现在 曾是 的 不 重要性 .

但他知道，他现在所做的或所说的一切都无关紧要。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] - ['treɪnɪŋ] [tests] ['hiːd] [ˌʌndər'gɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] , ['oʊnli] , [wɜːr; wər]
The robot - training tests he'd undergone during the past three weeks , only , were
這 机器人 - 训练 测试 他会 经历 期间 这 过去的 三 周 , 仅有的 , 是
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

只有他在过去三周内接受的机器人训练测试才具有意义。

['dɪmli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] ['biːtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [skuːl]
Dimly , he heard himself repeating the phrases beaten into his mind by school
依稀 , 他 听到 他自己 重复 这 短语 被打败 进入 他的 头脑 经过 学校
['hɪstri; 'hɪstəri] - [teɪps] :
history - tapes :
历史 - 磁带 :

他隐约听到自己重复着学校历史录像带里反复播放的那些短语:

" [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['piːpəlz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" In the 20th Century a majority of the Earth's peoples were filled with
" 在 这 20th 世纪 一个 多数 的 这 地球的 人民 是 已填 和
['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [frʌst'reɪʃnz] .
hatreds and frustrations .
仇恨 和 挫折 .

“20世纪，地球上的大多数人都充满了仇恨和挫败感。”

[hjuː'mænəti][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][wɔːr] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ] .
Humanity was cursed with a world war every generation or so .
人类 曾是 被诅咒的 和 一个 世界 战争 每一个 一代 或者 所以 .

人类似乎每隔一代人就会遭遇一次世界大战，这真是莫大的诅咒。

[bɪ'twiːn] ['wɔrz] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][noʊ] ['aʊtlets] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['enərdʒi] ,
Between wars , young people had no outlets for their energy ,
之间 战争 , 年轻的 人们 有 不 商店 为了 他们的 活力 ,

两次世界大战之间，年轻人没有途径释放他们的精力。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:rmd] ['bændz][ʌv; əv] [dɪ'lɪŋkwənt] .

and	many	of	them	formed	bands	of	delinquents	.
和	许多	的	他们	形成	乐队	的	不良少年	.

他们中的许多人组成了不良团伙。

['i:v(ə)n]['oʊldər]['pi:p(ə)l] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪ'kosiz] [ænd; ənd][njuə'rəusis] .

Even	older	people	developed	an	alarming	number	of	psychoses	and	neuroses	.
甚至	老	人们	发达	一个	令人担忧	数字	的	精神病	和	神经症	.

甚至老年人也出现了数量惊人的精神病和神经症。

" [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ['æftər] ['ɔ:təməbilz] [wɜ:r; wər]

"	The	institution	of	Driving	was	established	in	1998	after	automobiles	were
"	这	机构	的	驾驶	曾是	已确立的	在	-	后	汽车	是

[dɪ'klerd] [ˌɑ:bsə'li:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbər] .

declared	obsolete	because	of	their	great	number	.
声明	过时的	因为	的	他们的	伟大的	数字	.

“驾驶制度于 1998 年成立，此前由于汽车数量庞大，汽车被宣布过时。”

[ðə; ði][dʒɛtweɪz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [fɔ:r; fər][ju:z][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [θrilz] . "

The	Jetways	were	retained	for	use	of	young	people	in	search	of	thrills	.	"
这	廊桥	是	保留	为了	使用	的	年轻的	人们	在	搜索	的	刺激	.	"

保留这些廊桥是为了满足年轻人寻求刺激的需求。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" ['hæri] ['heɪdən] [broʊk] [ɪn] .

"	Harry	Hayden	broke	in	.
"	哈里	海登	打破	在	.

哈里·海登闯了进来。

" [naʊ] , [ðə; ði][kɪdz] [get] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ni:d] ,

"	Now	,	the	kids	get	all	the	excitement	they	need	,
"	现在	,	这	孩子们	得到	全部	这	激动	他们	需要	,

“现在，孩子们得到了他们想要的所有乐趣，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'lɪŋkwənt] ['bændz][ænd; ənd]['wɔrz] .

and	there	are	no	more	delinquent	bands	and	wars	.
和	那里	是	不	更多的	不良少年	乐队	和	战争	.

而且不再有犯罪团伙和战争。

[wen] [ju:v] [spent] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] ['kɪlɪŋ] [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst] ['bi:ɪŋ] [kɪld] , [jʊə(r)] [mə'tʃʊr] .

When	you've	spent	a	hitch	or	two	killing	or	almost	being	killed	,	you're	mature	.
什么时候	你已经	花费	一个	拴住	或者	二	杀	或者	几乎	存在	被杀	,	你是	成熟	.

当你经历过一两次杀戮或差点被杀的惊险时刻，你就成熟了。

[jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] — [dʒʌst][laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

You're	ready	to	settle	down	and	live	a	quiet	life	—	just	like	most	of	the
你是	准备好	到	定居	向下	和	居住	一个	安静的	生活	—	只是	喜欢	最多	的	这

[oʊld] - [taɪm][wɔ:r] ['vetərənz] [ju:st] [tu:; tə][du:] .

old	-	time	war	veterans	used	to	do	.
老的	-	时间	战争	退伍军人	用过的	到	做	.

你已经准备好安定下来，过上平静的生活——就像大多数老兵过去那样。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [treɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fæst] , [ju:v] [gɑ:t] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .

And	you're	trained	to	think	and	act	fast	,	you've	got	good	judgment	.
和	你是	受过训练	到	思考	和	行为	快速地	,	你已经	得到	好的	判断	.

而且你受过训练，能快速思考和行动，你判断力很强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'fɪt][ɑːr; ər] ['wiːdɪd] [aʊt] .

And	**the**	**weak**	**and**	**unfit**	**are**	**weeded**	**out**	**.**
和	这	虚弱的	和	不合格	是	除草	出去	.

而体弱者和不适者则会被淘汰。

[raɪt] , [bɔɪ] ?

Right	**,**	**boy**	**?**
正确的	,	男生	?

对吧，小子?

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Tom**	**nodded**	**.**
"	汤姆	点头	.

汤姆点了点头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪər] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**thought**	**forced**	**its**	**way**	**up**	**from**	**the**	**layer**	**of**	**fear**	**that**	**covered**	**his**	**mind**	**.**
一个	想法	强制	它是	方式	向上	从	这	层	的	害怕	那	涵盖	他的	头脑	.

一个念头强行从笼罩着他大脑的恐惧层中浮现出来。

" [raɪt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] . "

"	**Right**	**—**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**.**	**"**
"	正确的	—	作为	远的	作为	它	去	.	"

“没错——就目前而言。”

" ['haʊz] [ðæt] ?

"	**How's**	**that**	**?**
"	怎么样	那	?

怎么样?

" ['tɑːmz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Tom's**	**voice**	**quavered**	**,**	**but**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**mean**	**that's**	**part**	**of**	**it**	**.**
"	汤姆的	嗓音	颤抖	,	但	他	说	,	"	我	意思是	那就是	部分	的	它	.

汤姆的声音颤抖着，但他说道：“我的意思是，那是其中的一部分。”

[ðə; ði][rest][ɪz][ðæt][moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

The	**rest**	**is**	**that**	**most**	**people**	**are**	**bored**	**with**	**themselves**	**.**
这	休息	是	那	最多	人们	是	无聊的	和	他们自己	.

剩下的就是，大多数人对自己感到厌倦。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt][baɪ] ['trævlɪŋ] [fæst] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

They	**think**	**that**	**by**	**traveling**	**fast**	**they**	**can**	**escape**	**from**	**themselves**	**.**
他们	思考	那	经过	旅行	快速地	他们	能	逃脱	从	他们自己	.

他们认为通过快速旅行可以逃离自我。

['æftər] [fɔːr] [ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] - [pər] ,

After	**four**	**or**	**eight**	**years**	**of**	**racing**	**at**	**800**	**per**	**,**
后	四	或者	八	年	的	赛车	在	-	每	,

经过四到八年每英里 800 节的比赛后，

[ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] .

they	**find**	**out**	**they**	**can't**	**escape**	**after**	**all**	**,**	**so**	**they**	**become**	**resigned**	**.**
他们	寻找	出去	他们	不能	逃脱	后	全部	,	所以	他们	变得	辞职	.

他们发现自己终究无法逃脱，于是便认命了。

[ɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðeə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl]
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æftər][ɔːl] .

Or	**,**	**sometimes**	**if**	**they're**	**lucky**	**enough**	**to**	**escape**	**death**	**,**	**they**	**begin**	**to**	**feel**
或者	,	有时	如果	它们是	幸运的	足够的	到	逃脱	死亡	,	他们	开始	到	感觉

important	**after**	**all**	**.**
重要的	后	全部	.

或者，有时候，如果他们足够幸运地逃过一劫，他们最终会觉得自己很重要。

[ðeɪ] [ɑːnt] [soʊ] [bɔːrd] [ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] [telz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]
They aren't so bored then because a part of their mind tells them they're
他们 不是 所以 无聊的 然后 因为 一个 部分 的 他们的 头脑 讲述 他们 它们是
[ˈmaɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [deθ] .
mightier than death .
更强大的 比 死亡 .

他们那时并不觉得无聊，因为他们内心深处告诉他们，他们比死亡更强大。

" [ˈhæri] [ˈheɪdən] [ˈhwisld] .
" Harry Hayden whistled .
" 哈里 海登 吹口哨 .

哈里·海登吹了声口哨。

" [heɪ] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
" Hey , I never heard that before .
" 嘿 , 我 绝不 听到 那 前 .

“嘿，我以前从没听说过。”

[ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [teɪps] [naʊ] ?
Is that in the tapes now ?
是 那 在 这 磁带 现在 ?

现在录音带里有这段内容吗?

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪˈdiːə] .
Can't say I understand it too well , but it's a fine idea .
不能 说 我 理解 它 也 出色地 , 但 它是 一个 美好的 主意 .

我不太明白，但这确实是个好主意。

[ˈeniweɪ] , [draɪvɪŋz] [gʊd] .
Anyway , Driving's good .
反正 , 驾驶的 好的 .

总之，开车是件好事。

[kʌts] [daʊn] [ɑːn] [ɪkˈses] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [tuː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pəˈruː] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][dʒɛtweɪz] , [ɪts]
Cuts down on excess population , too — and with Peru putting in Jetways , it's
削减 向下 在 过量的 人口 , 也 — 和 和 秘鲁 推杆 在 廊桥 , 它是
[wɜːrld] - [waɪd] .
world - wide .
世界 - 宽的 .

还能减少过剩人口——而且随着秘鲁建设喷气式飞机，这项技术已经遍及全球。

[jep] , [baɪ] [ˈgɑːli] .
Yep , by golly .
是的 , 经过 发誓 .

没错，我的天哪。

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生!

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][pen][æt; ət][tɑːm] .
" He thrust a pen at Tom .
" 他 推力 一个 笔 在 汤姆 .

他把一支笔递给了汤姆。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] .
" All right , boy .
" 全部 正确的 , 男生 .

“好的，孩子。”

[dʒʌst][saɪn] [hɪr] .
Just sign here .
只是 符号 这里 .

请在此签名。

" [tɑːm]['rɔdʒəz] [tʊk] [ðə; ði][pen] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" Tom Rogers took the pen automatically .
" 汤姆 罗杰斯 采取 这 笔 自动地 .

汤姆·罗杰斯下意识地拿起了笔。

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] — "
" You mean , I — "
" 你 意思是 , 我 — "

“你的意思是，我——”

" [jep] , [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [jʊr; jər]['roʊbɑːt] - ['treɪnɪŋ] [tests] [ə; eɪ] - [wʌn] .
" Yep , you came through your robot - training tests A - 1 .
" 是的 , 你 来了 通过 你的 机器人 - 训练 测试 一个 - 1 .

“是的，你的机器人训练测试成绩是A-1。”

[oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkoʊ] [rɪ'pɔːrts] [ɑːnt] [tuː] ['flætərɪŋ] .
Oh , some of the psycho reports aren't too flattering .
哦 , 一些 的 这 心理 报告 不是 也 奉承 .

哦，有些心理评估报告不太好听。

[læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][ə'dʒʌst] .
Lack of confidence , sense of inferiority , inability to adjust .
缺少 的 信心 , 感觉 的 自卑 , 无力 到 调整 .

缺乏自信、自卑感、无法适应。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
But nothing serious .
但 没有什么 严肃的 .

但没什么大碍。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] - [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .
A few weeks of Driving'll fix you up .
一个 很少 周 的 - 使固定 你 向上 .

开车练几周就能恢复过来。

[jep] , [bɔɪ] , [juːv] [pæst] .
Yep , boy , you've passed .
是的 , 男生 , 你已经 通过了 .

是的，孩子，你通过了。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] .
You're getting your license .
你是 获得 你的 执照 .

你要拿到驾照了。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['dʒetweɪ] .
Tomorrow morning you'll be on the Jetway .
明天 早晨 你会 是 在 这 廊桥 .

明天早上您将走上廊桥。

[juːl] [biː; bi]['draɪvɪŋ] , [bɔɪ] , ['draɪvɪŋ] !
You'll be Driving , boy , Driving !
你会 是 驾驶 , 男生 , 驾驶 !

你会开车的，小子，开车！

" [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] . . . .
" Oh Mother of God , Mother of God . . . .
" 哦 母亲 的 上帝 , 母亲 的 上帝 . . . .

“哦，天主之母，天主之母……”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hæri] ['heɪdən] , " [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hɔːrnɪt] . "
" And now , " said Harry Hayden , " you'll want to see your Hornet . "
" 和 现在 , " 说 哈里 海登 , " 你会 想 到 看 你的 大黄蜂 . "

"现在，"哈里·海登说，"你们想看看你们的黄蜂战机了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɝːmɝd] [tɑːm]['rɔdʒəz] , ['sweɪɪŋ] .
" Of course , " murmured Tom Rogers , swaying .
" 的 课程 , " 低声说道 汤姆 罗杰斯 , 摇晃 .

"当然，"汤姆·罗杰斯摇晃着身体低声说道。

[ðə; ði] ['pɔːntʃi] [mæn][roʊz][ænd; ənd][led][tɑːm] [daʊn] [æn; ən]['æljʊmɪnaɪt][ræmp][ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ]
The paunchy man rose and led Tom down an aluminite ramp and onto a
这 大肚腩 男人 玫瑰 和 引领 汤姆 向下 一个 铝酸盐 坡道 和 到 一个
[smɔːl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][sʌm; səm] ['naɪnti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
small observation platform some ninety feet above the ground .
小的 观察 平台 一些 九十 脚 多于 这 地面 .

那个大腹便便的男人站起身，领着汤姆沿着铝制斜坡走下去，来到离地面约 90 英尺（约 27 米）高的一个小观景台上。

[ə; eɪ][draɪ] ['sʌmər] [wɪnd] [lɪkt] [æt; ət]['tɑːmz] [her] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A dry summer wind licked at Tom's hair and stung his eyes .
一个 干燥 夏天 风 舔过 在 汤姆的 头发 和 被蜇了 他的 眼睛 .

干燥的夏风吹拂着汤姆的头发，刺痛着他的眼睛。

['nɔːziə] ['twɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnərdz] .
Nausea twisted at his innards .
恶心 扭曲 在 他的 内脏 .

一阵恶心涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['presəpɪs] .
He felt as if he were perched on the edge of a slippery precipice .
他 毛毡 作为 如果 他 是 栖息 在 这 边缘 的 一个 滑 悬崖 .

他感觉自己仿佛站在一个湿滑的悬崖边上。

" [ðer; ðər] , " [in'təund] ['hæri] ['heɪdən] , " [ɪz][ðə; ði]['dʒetweɪ] .
" There , " intoned Harry Hayden , " is the Jetway .
" 那里 , " 吟诵 哈里 海登 , " 是 这 廊桥 .

"那就是，"哈里·海登低声说道，"廊桥。"

['bjuːtɪf(ə)l] , [eɪ] ? "
Beautiful , eh ? "
美丽的 , 嗯 ? "

很漂亮，对吧?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" ['tremblɪŋ] , [tɑːm] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] , [smuːð] ['kænjən] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
" Trembling , Tom forced his vision to the bright , smooth canyon beneath him .
" 发抖 , 汤姆 强制 他的 想象 到 这 明亮的 , 光滑的 峡谷 下面 他 .

汤姆颤抖着，强迫自己将目光投向脚下明亮光滑的峡谷。

[ɪts] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['æsfɔːlt] ['rɪbən] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [waɪd] ,
Its bottom was a shining white asphalt ribbon , a thousand feet wide ,
它是 底部 曾是 一个 灼灼 白色的 沥青 丝带 , 一个 千 脚 宽的 ,

它的底部是一条闪亮的白色沥青带，宽达一千英尺。

[ðæt] [kʌt] ['æroʊ] - [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .
that cut arrow - straight through the city .
那 切 箭 - 直的 通过 这 城市 .

那道路像箭一样笔直地穿过城市。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] ['kɑːnkriːt] [bæŋks][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] [huːz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [lɪps] [kɜːrvd]

Its	walls	were	naked	concrete	banks	a	hundred	feet	high	whose	reinforced	lips	curved
它是	墙壁	是	裸	具体的	银行	一个	百	脚	高的	谁	加强型	嘴唇	弯曲

['ɪnwərd]['oʊvər][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['waɪtnəs] .

inward	over	the	antiseptic	whiteness	.
向内	超过	这	防腐剂	白人	.

它的墙壁是一百英尺高的裸露混凝土堤岸，加固的边缘向内弯曲，覆盖着洁白无瑕的表面。

['hæri] ['heɪdən] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgər] ['daʊnwərd] .

Harry	Hayden	pointed	a	chubby	finger	downward	.
哈里	海登	尖	一个	胖乎乎的	手指	向下	.

哈里·海登向下伸出一根胖乎乎的手指。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['hɔːnɪts] .

"	And	there	they	are	—	the	Hornets	.
"	和	那里	他们	是	—	这	黄蜂队	.

“瞧，黄蜂队来了。”

[siː] - [ɪm] , [bɔɪ] ?

See	'	em	,	boy	?
看	-	呃	,	男生	?

看到他们了吗，小子?

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ʃɑːp] .

Right	there	in	front	of	the	assembly	shop	.
正确的	那里	在	正面	的	这	集会	店铺	.

就在装配车间前面。

[twelv] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Twelve	of	'	em	.
十二	的	-	呃	.

十二个。

[brænd] [nuː] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]['suːpər] - [dʒet] - - ['hɔːnɪts] .

Brand	new	DeLuxe	Super	-	Jet	'	41	Hornets	.
品牌	新的	豪华版	极好的	-	喷射	-	-	黄蜂队	.

全新豪华超级喷气式飞机'41“大黄蜂”。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [twelv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tə'mɑːroʊ] .

Going	to	be	twelve	of	you	initiated	tomorrow	.
去	到	是	十二	的	你	启动	明天	.

明天将有十二个人正式入会。

" [tɑːm] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [twelv] - [ʃeɪpt] [laɪk] ['flætnd] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] .

"	Tom	scowled	at	the	twelve	jetmobiles	shaped	like	flattened	tear	-	drops	.
"	汤姆	皱着眉头	在	这	十二	-	形状	喜欢	扁平的	撕	-	滴	.

汤姆怒视着那十二辆形状像扁平泪滴的喷气式汽车。

[noʊ] ['sʌnlaɪt] ['glitəd] [ɑːn][ðer; ðər] [ded] - [blæk] ['bɑːdɪz] .

No	sunlight	glittered	on	their	dead	-	black	bodies	.
不	阳光	闪闪发光	在	他们的	死的	-	黑色的	身体	.

阳光照不到他们漆黑的尸体上。

[ðeɪ] [skwɔtid] ['saɪlənt][ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] ,

They	squatted	silent	and	foreboding	,	oblivious	to	sunlight	,
他们	蹲着	沉默的	和	不祥的预感	,	浑然不觉	到	阳光	,

他们静静地蹲着，神情阴森，对阳光浑然不觉。

[blæk] ['bulits] [pɔɪzd] [tuː; tə][hɜːrl][ðer; ðər] [prə'spektɪv] ['ɔkjuːpənts]['ɪntuː]['fjʊri][ænd; ənd]['hɔːrər] .

black	bullets	poised	to	hurl	their	prospective	occupants	into	fury	and	horror	.
黑色的	子弹	准备	到	投	他们的	预期	居住者	进入	愤怒	和	恐怖	.

黑色的子弹蓄势待发，即将把里面的人抛入愤怒和恐惧之中。

['grænpɑː] [lʊkt] [soʊ]['veri] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] , [soʊ]['veri] [ded] —

Grandpa	looked	so	very	white	in	his	coffin	,	so	very	dead	—
爷爷	看起来	所以	非常	白色的	在	他的	棺材	，	所以	非常	死的	—

爷爷躺在棺材里，脸色苍白得吓人，看起来已经完全死了——

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [bɔɪ] ?

"	What's	the	matter	,	boy	?
"	是什么	这	事情	，	男生	?

“孩子，你怎么了？”

[juː; jʊ] [sɪk] ? "

You	sick	?	"
你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [en] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	N	—	no	,	of	course	not	.
"	N	—	不	，	的	课程	不是	.

“不——不，当然不是。”

" ['hæri] ['heɪdən] [læft] .

"	Harry	Hayden	laughed	.
"	哈里	海登	笑了	.

哈里·海登笑了。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	get	it	.
"	我	得到	它	.

“我得到它。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [get][tuː; tə] ['riːəli] [siː] [wʌn] .

You	thought	you'd	get	to	really	see	one	.
你	想法	你会	得到	到	真的	看	一	.

你以为你能真正看到一个。

[get][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Get	in	it	,	I	mean	,	try	it	out	.
得到	在	它	，	我	意思是	，	尝试	它	出去	.

进去试试吧。

[its] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [bɔɪ] .

It's	too	late	in	the	day	,	boy	.
它是	也	晚的	在	这	天	，	男生	.

太晚了，孩子。

['ʃɑːps] ['kloʊzɪŋ] .

Shop's	closing	.
商店的	结束	.

店铺即将关门。

[juː; jʊ] ['kudnt] [draɪv][wʌn] ['eniweɪ] .

You	couldn't	drive	one	anyway	.
你	不能	驾驶	一	反正	.

反正你也开不了。

[ˌregju'leɪʃn] [ɪz] [ðæt] [nuː] ['draɪvər][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [freʃ] .

Regulation	is	that	new	drivers	start	in	the	morning	when	they're	fresh	.
规定	是	那	新的	司机	开始	在	这	早晨	什么时候	它们是	新鲜的	.

规定是新司机早上精神最好的时候开始工作。

[bʌt; bət] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

But	tomorrow	morning	one	of	those	Hornets'll	be	assigned	to	you	.
但	明天	早晨	一	的	那些	-	是	分配	到	你	.

但明天早上，其中一只黄蜂队队员就会被分配给你。

[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] ['nɪrəst] [jʊr; jər][hoʊm] .

Delivered	to	the	terminal	nearest	your	home	.
发表	到	这	终端	最近的	你的	家	.

已送达离您家最近的站点。

[lɪv; laɪv][fɑ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər]['tɜ:rmɪn(ə)l] ? "

Live	far	from	your	terminal	?	"
居住	远的	从	你的	终端	?	"

你家离车站很远吗?

" [ə'baʊt] [fɔ:r] [blɑ:ks] . "

"	About	four	blocks	.	"
"	关于	四	积木	.	"

“大约四个街区。”

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊbəl] - [wɔ:k] .

"	Half	a	minute	on	the	mobile	-	walk	.
"	一半	一个	分钟	在	这	移动的	-	走	.

“在移动步行器上走半分钟。”

[wʌt] ['kɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ? "

What	college	you	go	to	?	"
什么	大学	你	去	到	?	"

你在哪所大学就读?

" ['westərn] [ju:] . "

"	Western	U	.	"
"	西	U	.	"

“西部大学。”

" [lɔ:rd] , [ðæts] - [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	Lord	,	that's	400	miles	away	.
"	主	,	那就是	-	英里	离开	.

“老天，那可是400英里远啊。”

[ju:; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ? "

You	been	living	there	?	"
你	到过	活的	那里	?	"

你一直住在那儿?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[kə'mju:tɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:noʊreɪl] . "

Commuting	every	day	on	the	monorail	.	"
通勤	每一个	天	在	这	单轨列车	.	"

每天乘坐单轨列车通勤。

" [hel] , [ðæts] [fɔ:r; fər][oʊld] ['wɪmɪn] .

"	Hell	,	that's	for	old	women	.
"	地狱	,	那就是	为了	老的	女性	.

“见鬼，那是老太太才做的事。”

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][get][ðer; ðər] .

Must	have	taken	you	over	an	hour	to	get	there	.
必须	有	已采取	你	超过	一个	小时	到	得到	那里	.

你到那儿肯定花了一个多小时。

[naʊ] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːlmoʊst]['θɜːrti] ['mɪnɪts] .

Now	you'll	make	it	in	almost	thirty	minutes	.
现在	你会	制作	它	在	几乎	三十	分钟	.

现在你差不多三十分钟就能做好了。

[stɪl] , [its] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

Still	,	it's	best	to	take	it	easy	the	first	day	.
仍然	,	它是	最好的	到	拿	它	简单的	这	第一的	天	.

不过，第一天最好还是轻松一点。

[dəunt][get] - [ɜːr; ər]['oʊvər] - [pər] .

Don't	get	'	er	over	600	per	.
不	得到	-	呃	超过	-	每	.

不要超过每分钟 600。

[bʌt; bət][dəunt][let] - [ɜːr; ər][fɔːl] [bɪˈniːθ] [ðæt] ['iːðər] .

But	don't	let	'	er	fall	beneath	that	either	.
但	不	让	-	呃	落下	下面	那	任何一个	.

但也别让她跌落到那一步。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [sʌm; səm][oʊld] - [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ][ɔːf] .

If	you	do	,	some	old	veteran'll	know	you're	a	greenhorn	and	try	to	knock	you	off	.
如果	你	做	,	一些	老的	-	知道	你是	一个	菜鸟	和	尝试	到	敲	你	离开	.

如果你这么做，一些老手会知道你是个菜鸟，并试图把你干掉。

" ['sʌd(ə)nli] ['hæri] ['heɪdən] ['stɪfnd] .

"	Suddenly	Harry	Hayden	stiffened	.
"	突然	哈里	海登	僵硬	.

突然，哈里·海登身体僵硬起来。

" [hɪr] [kʌm] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] !

"	Here	come	a	couple	!
"	这里	来	一个	夫妻	!

“来了一对夫妇！”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [bɔɪ] !

Look	at	'	em	,	boy	!
看	在	-	呃	,	男生	!

瞧瞧他们，小子！

" [ðə; ði] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [æz; əz][ʌv; əv]['æŋgri] [biːz] .

"	The	low	rumbling	came	out	of	the	west	,	as	of	angry	bees	.
"	这	低的	隆隆声	来了	出去	的	这	西方	,	作为	的	生气的	蜜蜂	.

“低沉的隆隆声从西边传来，像是愤怒的蜜蜂在嗡嗡叫。”

[twɪn] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [blæk] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [waɪt] ['rɪbən] .

Twin	pinpoints	of	black	appeared	on	the	distant	white	ribbon	.
双	精确定位	的	黑色的	出现	在	这	遥远	白色的	丝带	.

远处白色丝带上出现了两个黑色光点。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] .

Louder	and	louder	the	rumbling	.
更大声	和	更大声	这	隆隆声	.

隆隆声越来越大。

['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['dɑːts] .

Larger	and	larger	the	dots	.
更大的	和	更大的	这	点	.

点越来越大。

[tuː; tə][tɑːm] , [ðə; ði] ['sterəl] ['dʒetweɪ][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æn; ən]

To	Tom	,	the	sterile	Jetway	was	transformed	into	a	home	of	horror	,	an
到	汤姆	,	这	无菌	廊桥	曾是	转变	进入	一个	家	的	恐怖	,	一个

['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [deθ] .

amphitheatre	of	death	.
圆形剧场	的	死亡	.

在汤姆眼中，原本冷清的廊桥变成了恐怖的家园，死亡的圆形剧场。

['laʊdər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] —

Louder	and	larger	—
更大声	和	更大的	—

更响亮、更大——

-

Brooommmmmm	.
-	.

布鲁姆姆姆姆姆。

[gɔːn] .

Gone	.
已消失	.

消失了。

" [heɪ] , - [laɪk] [ðæt] , [bɔɪ] ?

"	Hey	,	how'ja	like	that	,	boy	?
"	嘿	,	-	喜欢	那	,	男生	?

“嘿，小子，感觉怎么样？”

[ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [kræk] [ðə; ði]['sɑːnɪk] ['bæriər] [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['hæri] ['heɪdən] !

They're	gonna	crack	the	sonic	barrier	or	my	name's	not	Harry	Hayden	!
它们是	将会	裂缝	这	音速	障碍	或者	我的	名字	不是	哈里	海登	!

他们要么突破音障，要么我就不叫哈里·海登！

" ['tɑːmz] [waɪt] - ['nʌkld] [hændz] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	Tom's	white	-	knuckled	hands	grasped	a	railing	for	support	.
"	汤姆的	白色的	-	指关节	双手	抓住	一个	栏杆	为了	支持	.

汤姆的双手紧紧抓住栏杆，指节泛白，以此支撑身体。

[kraɪst] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

Christ	,	I'm	going	to	be	sick	.
基督	,	我是	去	到	是	生病的	.

天哪，我要吐了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɑːmɪt] .

I'm	going	to	vomit	.
我是	去	到	呕吐	.

我要吐了。

" [bʌt; bət] [weɪtəl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɔːr][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	But	wait'll	five	o'clock	or	nine	in	the	morning	.
"	但	等待	五	点钟	或者	九	在	这	早晨	.

“但请等到早上五点或九点。”

[ðæts] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['træfɪk] .

That's	when	you	see	the	traffic	.
那就是	什么时候	你	看	这	交通	.

这时你就会看到交通拥堵。

[ðæts] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][sʌm; səm] ['draɪvɪŋ] !

That's	when	you	really	do	some	Driving	!
那就是	什么时候	你	真的	做	一些	驾驶	!

那才是你真正体验驾驶乐趣的时候！

" [tɑːm] [gʌlpt] .
" Tom gulped .
" 汤姆 吞咽 .

汤姆咽了口唾沫。

" [ɪz] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][rest] [ruːm] [hɪr] ? "
" Is — is there a rest room here ? "
" 是 — 是 那里 一个 休息 房间 这里 ? "

请问……请问这里有洗手间吗?

" [wɒts] [ðæt] , [bɔɪ] ? "
" What's that , boy ? "
" 是什么 那 , 男生 ? "

“那是什么，小子？”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ][rest] [ruːm] . "
" A — a rest room . "
" 一个 — 一个 休息 房间 . "

“A——洗手间。”

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [bɔɪ] ?
" What's the matter , boy ?
" 是什么 这 事情 , 男生 ?

“孩子，你怎么了？”

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [sɪk] .
You do look sick .
你 做 看 生病的 .

你看上去病怏怏的。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , ['meɪbi] ?
Too much excitement , maybe ?
也 很多 激动 , 或许 ?

是不是太兴奋了?

" [tɑːm] ['moʊʃənd] ['fræntɪkli] .
" Tom motioned frantically .
" 汤姆 示意 疯狂地 .

汤姆疯狂地比划着。

['hæri] ['heɪdən] ['pɔɪntɪd] , [sloʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [fitʃər] .
Harry Hayden pointed , slow comprehension crawling over his puffy features .
哈里 海登 尖 , 慢的 理解 爬行 超过 他的 蓬松 特征 .

哈里·海登指着前方，缓慢的理解力从他浮肿的脸上缓缓爬过。

" [ʌp] [ðə; ði][ræmp] , [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] .
" Up the ramp , to your right .
" 向上 这 坡道 , 到 你的 正确的 .

沿着坡道上去，在你右边。

" [tɑːm]['rɔdʒəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] . . . .
" Tom Rogers made it just in time . . . .
" 汤姆 罗杰斯 制成 它 只是 在 时间 . . . .

汤姆·罗杰斯及时赶到了……

['meni] ['vɔɪsɪz] :
Many voices :
许多 声音 :

众声喧哗:

" ['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Happy Driving to You ,
" 快乐的 驾驶 到 你 ,

祝您驾驶愉快!

['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Happy Driving to You ,
快乐的 驾驶 到 你 ,

祝您驾驶愉快!

['hæpi] ['draɪvɪŋ] , [dɪr] [tɑ:] - [ɑ:m] — " ([pɔ:z])
Happy Driving , Dear Taaa - ahmmm — " (pause)
快乐的 驾驶 , 亲爱的 塔阿 - 嗯..... — " (暂停)

祝您驾驶愉快，亲爱的 Taaa-ahmmm——"(停顿)

" ['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] — " (['flɜ:rɪʃ]) " — [ju:; jʊ] !
" Happy Driving to — " (flourish) " — You !
" 快乐的 驾驶 到 — " (繁荣) " — 你 !

"祝您驾驶愉快——"(花哨地)"——您！"

" [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] .
" An explosion of laughter .
" 一个 爆炸 的 笑声 .

一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['bi:mɪŋ] ['feɪsɪz] , [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][hændz] .
A descent of beaming faces , a thrusting forward of hands .
一个 下降 的 光芒四射 面孔 , 一个 推进 向前 的 双手 .

一张张笑容满面的脸庞缓缓走下，一只只手向前伸出。

[mɑ:m] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
Mom reached him first .
妈妈 达到 他 第一的 .

妈妈先联系上了他。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ['ʌndər] [ɪts] [θɪn] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] .
Her small face was pale under its thin coat of make - up .
她 小的 脸 曾是 苍白 在下面 它是 薄的 外套 的 制作 - 向上 .

她的小脸在薄薄的妆容下显得苍白。

[hɜ:r; hər][fɜ:rm] , ['raʊndɪd] ['bɑ:di][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['gɝ:lz][ɪn][ɪts] [dres] [ʌv; əv] ['swɪʃɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n][sɪlk] ,
Her firm , rounded body was like a girl's in its dress of swishing Martian silk ,
她 公司 , 圆润 身体 曾是 喜欢 一个 女孩们 在 它是 裙子 的 嗖嗖声 火星人 丝绸 ,

她那紧致圆润的身躯，就像穿着火星丝绸长裙的少女一般。

[jet] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][sæd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [fɪr] :
yet her blue eyes were sad and her voice held a trembling fear :
然而 她 蓝色的 眼睛 是 伤心 和 她 嗓音 握住 一个 发抖 害怕 :

然而，她湛蓝的眼睛里满是悲伤，她的声音里也带着颤抖的恐惧:

" [ju:; jʊ] [pæst] , [tɑ:m] ?
" You passed , Tom ?
" 你 通过了 , 汤姆 ?

"你通过了，汤姆？"

" ['sɔ:ftli] .
" Softly .
" 轻轻 .

"轻轻。

['tɑ:mz] ['ʌpər] [lɪp] [twɪtʃt] .
Tom's upper lip twitched .
汤姆的 上 唇 抽搐 .

汤姆的上唇抽搐了一下。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə'freɪd] [ðæt] ['hi:d] [pæst] [ðə; ði] [tests] — [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] !
Was she afraid that he'd passed the tests — or that he hadn't !
曾是 她 害怕的 那 他会 通过了 这 测试 — 或者 那 他 之前没有 !

她害怕他通过了考试，还是害怕他没有通过考试?

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .

He	wasn't	sure	.
他	不是	当然	.

他不太确定。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [dæd] [broʊk] [ɪn] , [hɪ'leriəsli] .

Before	he	could	answer	,	Dad	broke	in	,	hilariously	.
前	他	可以	回答	,	爸爸	打破	在	,	滑稽地	.

他还没来得及回答，爸爸就插话进来，语气十分滑稽。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['paːsiz] [ðiːz] [deɪz] [ik'septs] ['idiəts] [ænd; ənd] ['kriplz] !

"	Everybody	passes	these	days	excepts	idiots	and	cripples	!
"	大家	通过	这些	天	除外	白痴	和	残疾人	!

"现在除了白痴和残疾人，人人都能通过！"

" [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Tom	tried	to	join	the	chorus	of	laughter	.
"	汤姆	尝试	到	加入	这	合唱	的	笑声	.

汤姆试图加入笑声的合唱。

[dæd] [sed] , [mɔːr] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] [dɪd] [pæs] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

Dad	said	,	more	softly	,	"	You	did	pass	,	didn't	you	?	"
爸爸	说	,	更多的	轻轻	,	"	你	做过	经过	,	没有	你	?	"

爸爸放低声音说："你通过了，对吧？"

" [aɪ] [pæst] , " [sed] [tɑːm] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	passed	,	"	said	Tom	,	forcing	a	smile	.
"	我	通过了	,	"	说	汤姆	,	强制	一个	微笑	.

"我通过了，"汤姆强颜欢笑地说。

" [bʌt; bət] , [dæd] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .

"	But	,	Dad	,	I	didn't	want	a	surprise	party	.
"	但	,	爸爸	,	我	没有	想	一个	惊喜	派对	.

"但是，爸爸，我不想办惊喜派对。"

['riːəli] , [aɪ] — "

Really	,	I	—	"
真的	,	我	—	"

真的，我——"

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

" [dæd] ['streɪtnd] .

"	Dad	straightened	.
"	爸爸	拉直	.

爸爸挺直了身子。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

"	This	is	the	happiest	moment	of	our	lives	—	or	at	least	it	should	be	.
"	这	是	这	最快乐	片刻	的	我们的	生活	—	或者	在	至少	它	应该	是	.

"这是我们一生中最幸福的时刻——或者至少应该是这样。"

" [dæd] [grɪnd] .

"	Dad	grinned	.
"	爸爸	咧嘴一笑	.

爸爸咧嘴一笑。

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [greɪ] -

An	understanding	,	intimate	and	gentle	,	flickered	across	his	handsome	,	gray	-
一个	理解	,	亲密的	和	温和的	,	闪烁	穿过	他的	英俊的	,	灰色的	-

[θætʃt] [fitʃər] .

thatched	features	.
茅草屋顶	特征	.

他英俊的灰白头发脸上闪过一丝理解、亲切和温柔的神情。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tɑːm][felt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

For	an	instant	Tom	felt	that	he	was	not	alone	.
为了	一个	立即的	汤姆	毛毡	那	他	曾是	不是	独自的	.

汤姆瞬间感到自己不再孤单。

[ðen] [ðə; ði][grɪn]['feɪdɪd] .

Then	the	grin	faded	.
然后	这	咧嘴笑	褪色	.

笑容随即消失了。

[dæd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv][praʊd] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ['fɑːðər] .

Dad	resumed	his	role	of	proud	and	blustering	father	.
爸爸	恢复	他的	角色	的	自豪的	和	虚张声势	父亲	.

爸爸又恢复了他那骄傲又爱吹牛的父亲形象。

[laɪt] ['glitəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['draɪvɝz] ['rɪbənz] .

Light	glittered	on	his	three	rows	of	Driver's	Ribbons	.
光	闪闪发光	在	他的	三	行	的	司机	丝带	.

灯光在他三排驾驶绶带上闪烁。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['sentər] ,

The	huge	Blue	Ribbon	of	Honor	was	in	their	center	,
这	巨大的	蓝色的	丝带	的	荣誉	曾是	在	他们的	中心	,

巨大的蓝色荣誉丝带位于他们中间。

[laɪk][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [brɑːnz] ['æksɪdənt][stɑːrz] ,

like	a	blue	flower	in	an	evil	garden	of	bronze	accident	stars	,
喜欢	一个	蓝色的	花	在	一个	邪恶的	花园	的	青铜	事故	明星	,

就像邪恶花园中一朵蓝色的花朵，点缀在青铜事故星辰之中

['krɪmz(ə)n][feɪ'tæləti] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['dɛθs] - ['hedz] .

crimson	fatality	ribbons	and	silver	death's	-	heads	.
赤红	死亡	丝带	和	银	死亡人数	-	头部	.

深红色的死亡丝带和银色的骷髅头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [tɑːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːm] .

In	a	moment	of	desperation	Tom	turned	to	Mom	.
在	一个	片刻	的	绝望	汤姆	转向	到	妈妈	.

绝望之下，汤姆转向了妈妈。

[ðə; ði] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [baɪ][praɪd] .

The	sadness	was	still	in	her	face	,	but	it	seemed	over	-	shadowed	by	pride	.
这	悲伤	曾是	仍然	在	她	脸	,	但	它	似乎	超过	-	阴影	经过	自豪	.

她脸上依然带着悲伤，但似乎被骄傲所掩盖。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃiːd] [wʌns] [sed] ?

What	was	it	she'd	once	said	?
什么	曾是	它	棚	一次	说	?

她曾经说过什么来着?

" [its] ['terəb(ə)l] , [tɑːm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvər] ,

"	It's	terrible	,	Tom	,	to	think	of	your	becoming	a	Driver	,
"	它是	糟糕的	,	汤姆	,	到	思考	的	你的	成为	一个	司机	,

“汤姆，想到你可能会成为一名司机，真是太可怕了。”

[bʌt; bət]['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

but	it'd	be	a	hundred	times	more	terrible	not	to	see	you	become	one	.
但	它会	是	一个	百	时代	更多的	糟糕的	不是	到	看	你	变得	一	.

但如果不能看到你成为其中一员，那将更加糟糕百倍。

" [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [æn; ən]['eksaɪl] , [ænd; ənd][mɑːm][ænd; ənd][dæd]

"	He	knew	now	that	he	was	alone	,	an	exile	,	and	Mom	and	Dad
"	他	知道	现在	那	他	曾是	独自的	,	一个	流亡	,	和	妈妈	和	爸爸

[wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

were	strangers	.
是	陌生人	.

他现在明白自己孤身一人，成了流亡者，父母对他来说如同陌生人。

['æftər][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'trentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][kɑːm]

After	all	,	how	could	one	person	,	entrenched	in	his	own	little	world	of	calm
后	全部	,	如何	可以	一	人	,	根深蒂固的	在	他的	自己的	小的	世界	的	冷静的

[sɪ'kjʊrəti] ,

security	,
安全	,

毕竟，一个人，沉浸在自己平静安宁的小世界里，又怎能.....

['truːli] [noʊ] [ə'nʌðɚz] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ?

truly	know	another's	fear	and	loneliness	?
真的	知道	另一个的	害怕	和	孤独	?

真的了解他人的恐惧和孤独吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , " [dæd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Just	a	little	celebration	,	"	Dad	was	saying	.
"	只是	一个	小的	庆典	,	"	爸爸	曾是	说	.

“只是小小的庆祝一下，”爸爸说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər] [ən'les] [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [send] - [ɔːf] .

"	You	wouldn't	be	a	Driver	unless	we	gave	you	a	real	send	-	off	.
"	你	不会	是	一个	司机	除非	我们	给予	你	一个	真实的	发送	-	离开	.

“如果我们不给你一个真正的欢送仪式，你就不能算是一名车手。”

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [tɑːm] .

All	our	friends	are	here	,	Tom	.
全部	我们的	朋友们	是	这里	,	汤姆	.

汤姆，我们的朋友都在这里。

['ʌŋk(ə)l] [mæk] [ænd; ənd] [ænt] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] ['ækɚmən] [ænd; ənd] [luː] ['dɔrəns] —

Uncle	Mack	and	Aunt	Edith	and	Bill	Ackerman	and	Lou	Dorrance	—
叔叔	麦克	和	阿姨	伊迪丝	和	账单	阿克曼	和	卢	多兰斯	—

麦克叔叔、伊迪丝婶婶、比尔·阿克曼和卢·多兰斯——

" [noʊ] , [dæd] , [tɑːm] [θɔːt] .

"	No	,	Dad	,	Tom	thought	.
"	不	,	爸爸	,	汤姆	想法	.

“不，爸爸，”汤姆心想。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

Not	our	friends	.
不是	我们的	朋友们	.

不是我们的朋友。

[jʊr; jər] [frendz] .

Your	friends	.
你的	朋友们	.

你的朋友。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twentɪ] [hu:] ['ɪznt][ə; eɪ]['draɪvər][hæz; həz][noʊ] [frendz]

Don't	you	remember	that	a	man	of	twenty	who	isn't	a	Driver	has	no	friends
不	你	记住	那	一个	男人	的	二十	WHO	不是	一个	司机	有	不	朋友们

?

?

?

你难道忘了，一个二十岁的男人，如果不是司机，就没有朋友吗?

[ə; eɪ][læŋk] , [lu:s] - [dʒauld][mæn]['dʒɔsəld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

A	lank	,	loose	-	jowled	man	jostled	between	them	.
一个	空白	,	松动的	-	下巴	男人	推搡	之间	他们	.

一个身材瘦长、下巴松弛的男人挤到他们中间。

[tɑ:m]['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [mæk] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Tom	realized	that	Uncle	Mack	was	babbling	at	him	.
汤姆	已实现	那	叔叔	麦克	曾是	胡说	在	他	.

汤姆意识到麦克叔叔在跟他胡言乱语。

" [nu:] [ju:d] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] .

"	Knew	you'd	make	it	,	Tom	.
"	知道	你会	制作	它	,	汤姆	.

“我就知道你能成功，汤姆。”

['nevər] [bi'li:vd] [wʌt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [sed] - [baʊt][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] .

Never	believed	what	some	people	said	'	bout	you	being	afraid	.
绝不	相信	什么	一些	人们	说	-	回合	你	存在	害怕的	.

我从不相信有些人说的你害怕的话。

[maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'lɪstɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

My	boy	,	of	course	,	enlisted	when	he	was	only	seventeen	.
我的	男生	,	的	课程	,	入伍	什么时候	他	曾是	仅有的	十七	.

当然，我儿子十七岁就参军了。

['oʊvər] ['θɜ:rtɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] ['draɪvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Over	thirty	now	,	but	he	still	Drives	now	and	then	.
超过	三十	现在	,	但	他	仍然	驱动	现在	和	然后	.

他现在三十多岁了，但偶尔还会开车。

[gɑ:t][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Got	a	special	license	,	you	know	.
得到	一个	特别的	执照	,	你	知道	.

你知道，我有特殊许可证。

['oʊnli][læst] [wi:k] —

Only	last	week	—
仅有的	最后的	星期	—

就在上周——

" [dæd] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [toʊst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['draɪvər] !

"	Dad	exclaimed	,	"	A	toast	to	our	new	Driver	!
"	爸爸	惊呼	,	"	一个	吐司	到	我们的	新的	司机	!

爸爸高声说道：“为我们的新司机干杯！”

" ['mə:məz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Murmurs	of	delight	.
"	低语	的	喜	.

一阵阵喜悦的低语。

[ʌv; əv] ['glæsɪz] .

Clinkings	of	glasses	.
叮当声	的	眼镜	.

酒杯碰撞声。

[gɝ:gəlɪŋz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] .
Gurglings **of** **liquid** **.**
咕噜声 的 液体 .

液体汩汩流出。

['sʌmwʌn] [baʊndɪd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] [kɔ:rd] .
Someone **bounded** **a** **piano** **chord** **.**
某人 有界 一个 钢琴 弦 .

有人弹奏了一个钢琴和弦。

['vɔɪsɪz] [roʊz] :
Voices **rose** **:**
声音 玫瑰 :

众人起立:

" [ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] ,
" **A** **-** **Driving** **he** **will** **go** **,**
" 一个 - 驾驶 他 将要 去 ,

他会开车去，

[ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] ,
A **-** **Driving** **he** **will** **go** **,**
一个 - 驾驶 他 将要 去 ,

他会开车去，

[tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] - [sæk]
To **Hell** **and** **back** **in** **a** **coffin** **-** **sack**
到 地狱 和 后退 在 一个 棺材 - 解雇

装进棺材，下地狱再回来

[ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] .
A **-** **Driving** **he** **will** **go** **.**
一个 - 驾驶 他 将要 去 .

他会开车去。

" [tɑ:m] [daʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" **Tom** **downed** **his** **glass** **of** **champagne** **.**
" 汤姆 倒下 他的 玻璃 的 香槟酒 .

汤姆一口喝干了杯中的香槟。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:rmθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['beli] .
A **pleasant** **warmth** **filled** **his** **belly** **.**
一个 令人愉快的 温暖 已填 他的 腹部 .

一股暖流涌上他的腹部。

[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['nʌmnəs] [dʌld] [ðə; ði] [rɔ:] [eɪk] [ʌv; əv] [fɪr] .
A **satisfying** **numbness** **dulled** **the** **raw** **ache** **of** **fear** **.**
一个 令人满意 麻木 迟钝 这 生的 疼痛 的 害怕 .

一种令人满足的麻木感冲淡了恐惧带来的剧烈疼痛。

[hi:; hi] [smaɪld] ['bɪtərli] .
He **smiled** **bitterly** **.**
他 微笑 苦涩地 .

他苦笑了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
There **was** **kindness** **and** **gentleness** **within** **the** **human** **heart** **,** **he** **thought** **,**
那里 曾是 仁慈 和 温柔 之内 这 人类 心 , 他 想法 ,
[bʌt; bət] [laɪk] ['taɪni] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [fairz] ,
but **like** **tiny** **inextinguishable** **fires** **,**
但 喜欢 微小的 不灭的 火灾 ,

他想，人心中有善良和温柔，但就像难以熄灭的小火苗一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['sævidʒnis] , [tuː] .

there	were	ferocity	and	savageness	,	too	.
那里	是	恶	和	野蛮	,	也	.

其中也存在凶残和野蛮的一面。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

What	else	could	one	expect	from	a	race	only	a	few	thousand	years	beyond	the
什么	别的	可以	一	预计	从	一个	种族	仅有的	一个	很少	千	年	超过	这

[spɪr] [ænd; ənd] [stoʊn] [æks] ?

spear	and	stone	axe	?
矛	和	石头	斧头	?

对于一个仅仅比长矛和石斧早几千年的民族来说，还能期待什么呢?

[θruː] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pæst] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [siːnz] :

Through	his	imagination	passed	a	parade	of	sombre	scenes	:
通过	他的	想像力	通过了	一个	游行	的	阴沉	场景	:

他的脑海中浮现出一幕幕阴郁的场景:

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˌpeɪliə'lɪθɪk] ['faɪər] ,

The	primitive	man	dancing	about	a	Paleolithic	fire	,
这	原始	男人	跳舞	关于	一个	旧石器时代	火	,

原始人围绕着旧石器时代的篝火跳舞，

['tʃæntɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][streɪndʒ][gɔdz] [huː] [maɪt] [help][ɪn][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['bæt(ə)l]

chanting	an	invocation	to	strange	gods	who	might	help	in	tomorrow's	battle
吟唱	一个	调用	到	奇怪的	神	WHO	可能	帮助	在	明天	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heri] ['wɒrɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

with	the	hairy	warriors	from	the	South	.
和	这	毛茸茸	战士	从	这	南	.

他们吟诵着祈祷文，祈求那些或许能在明天与南方毛茸茸的战士们的战斗中帮助他们的奇异神灵。

[ðə; ði]['bærəl] - ['tʃestɪd] ['roʊmən]['glædieɪtər] , [wɪð; wɪθ]['traɪdnt][ænd; ənd][net] , [straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	barrel	-	chested	Roman	gladiator	,	with	trident	and	net	,	striding	into	the
这	桶	-	胸部	罗马	角斗士	,	和	三叉戟	和	网	,	大步走	进入	这

[greɪt] [stoʊn] [ə'riːnə] .

great	stone	arena	.
伟大的	石头	竞技场	.

胸膛宽阔的罗马角斗士，手持三叉戟和渔网，大步走进巨大的石砌竞技场。

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['ɑːrmərd] [naɪt] , ['gɔːntlət] [ɪn] [glʌvd] [hænd] , ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['penənt] -

The	silver	-	armored	knight	,	gauntlet	in	gloved	hand	,	riding	into	the	pennant	-
这	银	-	装甲	骑士	,	手套	在	戴手套	手	,	骑术	进入	这	三角旗	-

['bɔːdəd] ['tʊrnəmənt] [graʊnd] .

bordered	tournament	ground	.
带边框	比赛	地面	.

身披银甲的骑士，戴着手套的手中握着护手，骑马进入了以三角旗为界的比武场。

[ðə; ði] [rɑːk] - ['ʃoʊldərd] ['fʊlbæk] [trɔtɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [tʃɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	rock	-	shouldered	fullback	trotting	beneath	an	avalanche	of	cheers	into	the
这	岩石	-	肩部	后卫	小跑	下面	一个	雪崩	的	干杯	进入	这

20th ['sentʃəri] ['steɪdiəm] .

20th	Century	stadium	.
20th	世纪	体育场	.

这位肩膀宽阔的后卫在如潮水般涌来的欢呼声中小跑着进入了20世纪体育场。

[men] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɪts] , [ə; eɪ][test][fɔːr; fər][ðer; ðər] [streŋθ] .

Men	needed	a	challenge	to	their	wits	,	a	test	for	their	strength	.
男人	需要	一个	挑战	到	他们的	智慧	,	一个	测试	为了	他们的	力量	.

男人需要挑战自己的智力，考验自己的力量。

[ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə]['kɑːmbæt][ænd; ənd][ðə; ði][lʌst][fɔːr; fər]['deɪndʒər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'neɪt] [æz; əz][ðə; ði]

The	urge	to	combat	and	the	lust	for	danger	was	as	innate	as	the
这	敦促	到	战斗	和	这	欲望	为了	危险	曾是	作为	先天	作为	这

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf] .

desire	for	life	.
欲望	为了	生活	.

战斗的欲望和对危险的渴望与对生命的渴望一样，都是与生俱来的。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] ?

Who	was	he	to	say	that	the	law	of	Driving	was	unjust	?
WHO	曾是	他	到	说	那	这	法律	的	驾驶	曾是	不公正	?

他凭什么说交通法规不公正?

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

Nevertheless	he	shuddered	.
尽管如此	他	颤抖	.

然而，他还是打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [kən'tɪnjuːd] :

And	the	singers	continued	:
和	这	歌手	持续	:

歌手们继续说道：

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

"	A	thousand	miles	an	hour	,
"	一个	千	英里	一个	小时	,

“时速一千英里，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

A	thousand	miles	an	hour	,
一个	千	英里	一个	小时	,

时速一千英里

['eɪndʒəlz][kraɪ][ænd; ənd]['dɛvəlz] [saɪ]

Angels	cry	and	devils	sigh
天使	哭	和	魔鬼	叹

天使哭泣，魔鬼叹息

[æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] . . . .

At	a	thousand	miles	an	hour	.	.	.	.
在	一个	千	英里	一个	小时	.	.	.	.

时速一千英里.....

" [ðə; ði] - ['tɜːrmɪn(ə)l][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [tʃeɪnd] , ['graʊlɪŋ] [blæk] ['taɪgɚz] .

"	The	jetmobile	terminal	was	like	a	den	of	chained	,	growling	black	tigers	.
"	这	-	终端	曾是	喜欢	一个	丹	的	连锁	,	咆哮	黑色的	老虎	.

“喷气式飞机航站楼就像一群被锁链拴住、发出咆哮声的黑虎的巢穴。”

[waɪt] - [kləukt] [ə'tendənts] ['skɜːriːd] [frʌm; frəm][stɔːl][tuː; tə][stɔːl] ,

White	-	cloaked	attendants	scurried	from	stall	to	stall	,
白色的	-	隐蔽的	服务员	匆匆跑过	从	摊位	到	摊位	,

身穿白袍的侍者在摊位间匆匆穿梭，

[deft][hændz]['flaɪɪŋ]['oʊvər][ə'tɑːmɪk] - ['endʒɪn][kən'troʊlz][ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [iːtʃ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ]

deft	hands	flying	over	atomic	-	engine	controls	and	flooding	each	vehicle	with
麻利	双手	飞行	超过	原子	-	引擎	控制	和	洪水	每个	车辆	和

['sɜːrdʒɪŋ][laɪf] .

surging	life	.
滔滔	生活	.

灵巧的双手在原子发动机控制装置上飞舞，为每辆车注入澎湃的生命力。

['æʃ(ə)n] - [feɪst] , ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['kuːlnəs] , [tɑːm]['rɔdʒəz]['hændɪd][æn; ən]

Ashen	-	faced	,	shivering	in	the	early	-	morning	coolness	,	Tom	Rogers	handed	an
铁青	-	面对	,	瑟瑟发抖	在	这	早期的	-	早晨	凉爽	,	汤姆	罗杰斯	递交	一个

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][slɪp][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] .

identification	slip	to	an	attendant	.
鉴别	滑	到	一个	服务员	.

汤姆·罗杰斯脸色苍白，在清晨的凉意中瑟瑟发抖，他把一张身份证明递给了服务员。

" [oʊ'keɪ] , [kɪd] , " [ðə; ði][ræt] - [feɪst] [mæn] [hwiːzd] , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [stɔːl] - .

"	Okay	,	kid	,	"	the	rat	-	faced	man	wheezed	,	"	there	she	is	—	Stall	17	.
"	好的	,	孩子	,	"	这	鼠	-	面对	男人	喘息	,	"	那里	她	是	—	摊位	-	.

“好了，孩子，”那个长着老鼠脸的男人喘着气说，“她在那儿——17号摊位。”

[brænd] [nuː] , [fɜːrst][taɪm] [aʊt] .

Brand	new	,	first	time	out	.
品牌	新的	,	第一的	时间	出去	.

全新，首次亮相。

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [tɑːm][stɛərd][ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['met(ə)l] [biːst] .

"	Tom	stared	in	horror	at	the	grumbling	metal	beast	.
"	汤姆	凝视	在	恐怖	在	这	抱怨	金属	兽	.

汤姆惊恐地盯着那头发出咕噜声的金属巨兽。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] , " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst]

"	But	remember	,	"	the	attendant	said	,	"	don't	try	to	make	a	killing	your	first
"	但	记住	,	"	这	服务员	说	,	"	不	尝试	到	制作	一个	杀	你的	第一的

[deɪ] .

day	.
天	.

“但是记住，”服务员说，“不要想着第一天就大赚一笔。”

[moʊst]['draɪvər] [ɑːnt] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['rɪbən] ['evri] [deɪ] ['iːðər] .

Most	Drivers	aren't	out	to	get	a	Ribbon	every	day	either	.
最多	司机	不是	出去	到	得到	一个	丝带	每一个	天	任何一个	.

大多数司机也不是每天都想着要拿奖章。

[ðeɪ] [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][ɔːr] [skuːl] , ['moʊstli] , [ænd; ənd][hæv; həv][fʌn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	just	want	to	get	to	work	or	school	,	mostly	,	and	have	fun	doing	it	.
他们	只是	想	到	得到	到	工作	或者	学校	,	大多	,	和	有	乐趣	正在做	它	.

他们大多只是想去上班或上学，并且享受这个过程。

" [hæv; həv][fʌn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [tɑːm] .

"	Have	fun	doing	it	,	thought	Tom	.
"	有	乐趣	正在做	它	,	想法	汤姆	.

“好好享受这个过程吧，”汤姆心想。

[gʊd] [gɑːd] .

Good	God	.
好的	上帝	.

我的天哪。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [pæst] ['ʌðər] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] ['draɪvər] .

About	him	passed	other	black	-	uniformed	Drivers	.
关于	他	通过了	其他	黑色的	-	制服	司机	.

他周围还有其他身穿黑色制服的司机经过。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːlz] , [dɔnd] [kræʃ] - ['helmits] [ænd; ənd] ['seɪfti]
They paused at the heads of their stalls , donned crash - helmets and safety
他们 暂停 在 这 头部 的 他们的 摊位 , 穿戴 碰撞 - 头盔 和 安全
[belts] , [ə'dʒʌstɪd] ['gɑːg(ə)lz] .
belts , adjusted goggles .
腰带 , 调整 风镜 .

他们停在各自的摊位前，戴上安全帽和安全带，调整好护目镜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['prɪmətɪv] ['wɒrɪrz] , [laɪk] ['kɑːki] ['roʊmən]['glædiːˌeɪtəz] , [laɪk] ['ɑːrmərd] [naɪts] ,
They were like primitive warriors , like cocky Roman gladiators , like armored knights ,
他们 是 喜欢 原始 战士 , 喜欢 自大 罗马 角斗士 , 喜欢 装甲 骑士 ,
[laɪk] [stɑːr] ['fʊlbæk] .
like star fullbacks .
喜欢 星星 边后卫 .

他们就像原始战士，像傲慢的罗马角斗士，像身披盔甲的骑士，像明星后卫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .
They were formidable and professional .
他们 是 强大 和 专业的 .

他们实力强劲，专业素养很高。

['tɑːmz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔndəd] .
Tom's imagination wandered .
汤姆的 想像力 漫步 .

汤姆的思绪开始飘忽不定。

[baɪ]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [bɪrd] , [wiːl] ['væŋkwɪʃ] ['ætlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sævidʒiz] .
By Jupiter's beard , we'll vanquish Attila and his savages .
经过 木星的 胡须 , 出色地 征服 阿提拉 和 他的 野蛮人 .

以朱庇特之名起誓，我们必将战胜阿提拉和他的野蛮人。

[wiːl] [pruːv] [ɑːr'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [men][ænd; ənd]['roʊmənz] . . . .
We'll prove ourselves worthy of being men and Romans . . . .
出色地 证明 我们自己 值得 的 存在 男人 和 罗马书 . . . .

我们将证明自己配得上做男人，做罗马人.....

[ðə; ði] [red] [naɪt] ?
The Red Knight ?
这 红色的 骑士 ?

红骑士?

[aɪ] [vaʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] . . . .
I vow , Mother , that his blood alone shall know the sting of the lance . . . .
我 发誓 , 母亲 , 那 他的 血 独自的 将 知道 这 蜇 的 这 槊 . . . .

母亲，我发誓，只有他的鲜血才会尝到长矛刺痛的滋味.....

[dəunt] ['wɜːri] , [dæd] .
Don't worry , Dad .
不 担心 , 爸爸 .

别担心，爸爸。

[ðoʊz] [dæmd] ['dʒæps][ænd; ənd]['dʒɜːmənz][wəʊnt] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] . . . .
Those damned Japs and Germans won't lay a hand on me . . . .
那些 该死的 日本人 和 德国人 惯于 躺 一个 手 在 我 . . . .

那些该死的日本佬和德国佬休想碰我一下.....

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌtiː 'viː] , [foʊks] .
Watch me on TV , folks .
手表 我 在 电视 , 各位 .

各位，记得收看我的电视直播。

[θriː] ['tʌtʃdaʊn] [tə'deɪ] — [aɪ] ['prɑːmɪs] !
Three touchdowns today — I promise !
三 达阵 今天 — 我 承诺 !

今天我保证会拿下三个达阵!

[ðə; ði] [ə'tɛndənts] [vɔɪs] [snæpt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] .
The attendant's voice snapped him back to reality .
这 服务员 嗓音 啪啪 他 后退 到 现实 .

服务员的声音将他拉回了现实。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [kɪd] ?
" What you waiting for , kid ?
" 什么 你 等待 为了 , 孩子 ?

"你还在等什么，孩子？"

[get] [ɪn] !
Get in !
得到 在 !

进来!

" ['tɑːmz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] .
" Tom's heart pounded .
" 汤姆的 心 猛击 .

汤姆的心怦怦直跳。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [pʌls] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
He felt the hot pulse of blood in his temples .
他 毛毡 这 热的 脉冲 的 血 在 他的 寺庙 .

他感到太阳穴传来一阵阵灼热的脉动。

[ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] , ['weɪtɪŋ] ['kɔːfɪn] .
The Hornet lay beneath him like an open , waiting coffin .
这 大黄蜂 躺 下面 他 喜欢 一个 打开 , 等待 棺材 .

那架大黄蜂战机像一口敞开的棺材一样躺在他身下。

[hiː; hi] [swei] .
He swayed .
他 摇摆 .

他摇晃了一下。

" [haɪ] , [tɑːm] !
" Hi , Tom !
" 你好 , 汤姆 !

"嗨，汤姆！"

" [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [kɔːld] .
" a boyish voice called .
" 一个 男孩气 嗓音 称为 .

一个稚嫩的声音喊道。

" [bet] [aɪ] [biːt] [jə] !
" Bet I beat ya !
" 赌注 我 打 是的 !

我敢打赌我会赢你!

" [tɑːm] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] - [boʊnd] , ['taʊzld] - ['herd] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]
" Tom blinked and beheld a small - boned , tousled - haired lad of seventeen
" 汤姆 眨眼 和 观看 一个 小的 - 骨 , 蓬乱的 - 头发 小伙子 的 十七
[straidɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [stɔːl] .
striding past the stall .
大步走 过去的 这 摊位 .

汤姆眨了眨眼，看到一个身材瘦小、头发蓬乱的十七岁少年大步走过摊位。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **was** **his** **name** **?**
什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[maɪlz] .
Miles **.**
迈尔斯 .

迈尔斯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That **was** **it** **.**
那 曾是 它 .

事情就是这样。

['læri] [maɪlz] .
Larry **Miles** **.**
拉里 迈尔斯 .

拉里·迈尔斯。

[ə; eɪ] [frɑːʃ] [æt; ət] ['westərn] [juː] .
A **frosh** **at** **Western** **U** **.**
一个 大一 在 西 U .

西安大略大学的一名大一新生

[ə; eɪ] ['skɪni] , ['pɪmpli] - [feɪst] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] - [gɑːrbd] ['wɔːriər] .
A **skinny** **,** **pimply** **-** **faced** **boy** **suddenly** **transformed** **into** **a** **black** **-** **garbed** **warrior** **.**
一个 瘦骨嶙峋的 , 满脸痘痘 - 面对 男生 突然 转变 进入 一个 黑色的 - 盛装 战士 .

一个瘦弱、满脸青春痘的男孩突然变成了一个身穿黑衣的战士。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
How **could** **this** **be** **?**
如何 可以 这 是 ?

这怎么可能?

" [oʊˈkeɪ] , " [tɑːm] [kɔːld] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Okay** **,** **"** **Tom** **called** **,** **biting** **his** **lip** **.**
" 好的 , " 汤姆 称为 , 咬 他的 唇 .

"好吧,"汤姆咬着嘴唇说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] .
He **looked** **again** **at** **the** **Hornet** **.**
他 看起来 再次 在 这 大黄蜂 .

他又看了看那架大黄蜂战斗机。

[ə; eɪ] ['gɪdinəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A **giddiness** **returned** **to** **him** **.**
一个 眩晕 返回 到 他 .

他再次感到一阵眩晕。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊə(r)] [sɪk] , [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] .
You **can** **say** **you're** **sick** **,** **he** **told** **himself** **.**
你 能 说 你是 生病的 , 他 讲述 他自己 .

"你可以说你生病了,"他对自己说。

[its] ['hæpənd] [bɪˈfɔːr] : [ə; eɪ]['hæŋoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] .
It's **happened** **before** **:** **a** **hangover** **from** **the** **party** **.**
它是 发生 前 : 一个 宿醉 从 这 派对 .

这种情况以前也发生过：派对后的宿醉。

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[tə'mɑːroʊ] [juːl] [fiːl] ['betər] .
Tomorrow you'll feel better .
明天 你会 感觉 更好的 .

明天你会感觉好些。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [dʒʌst][wʌn] —
If you could just have one more day , just one —
如果 你 可以 只是 有 一 更多的 天 , 只是 一 —

如果你能再多一天，就一天——

['ʌðər] ['hɔːnɪts] [wɜːr; wər] ['iːzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] , [sliːk] [blæk] [kæts] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][æn; ən]
Other Hornets were easing out into the slip , sleek black cats embarking on an
其他 黄蜂队 是 缓解 出去 进入 这 滑 , 光滑 黑色的 猫 启程 在 一个
[ɪn'seɪn] [flaɪt] .
insane flight .
疯狂的 航班 .

其他的黄蜂战机也缓缓滑入停机坪，这些线条流畅的黑色战机开始了疯狂的飞行。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['grʌmblɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , ['spætɪŋ] ['skɑːrlət] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][teɪl]
One after another , grumbling , growling , spatting scarlet flame from their tail
一 后 其他 , 抱怨 , 咆哮 , 争吵 猩红 火焰 从 他们的 尾巴
['dʒɛts] .
jets .
喷气式飞机 .

一架接一架，发出咕哝声、咆哮声，尾部喷气口喷出猩红色的火焰。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['træfɪk] [wʊd] [biː; bi] ['θɪnər] .
Perhaps if he waited a few minutes , the traffic would be thinner .
也许 如果 他 等待 一个 很少 分钟 , 这 交通 会 是 更薄 .

或许他再等几分钟，交通就会顺畅一些。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔːfi] , [let][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] - [ə'klɔk, əu-]['piːp(ə)l][goʊ][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv]
He could have coffee , let the other nine - o'clock people go on ahead of
他 可以 有 咖啡 , 让 这 其他 九 - 点钟 人们 去 在 前方 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他可以喝杯咖啡，让其他九点钟来的人先走。

[noʊ] , ['dæmɪt] , [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
No , dammit , get it over with .
不 , 该死 , 得到 它 超过 和 .

不，该死，快点结束吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kræʃ] , [juː; jʊ] [kræʃ] .
If you crash , you crash .
如果 你 碰撞 , 你 碰撞 .

如果崩溃了，那就崩溃了。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [juː; jʊ][daɪ] .
If you die , you die .
如果 你 死 , 你 死 .

死了就是死了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænpɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] .
You and Grandpa and a million others .
你 和 爷爷 和 一个 百万 其他的 .

你、爷爷以及无数其他人。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ['gɪdinəs] .
He gritted his teeth , fighting the omnipresent giddiness .
他 磨碎的 他的 牙齿 , 斗争 这 无所不在 眩晕 .

他咬紧牙关，努力抑制住无处不在的眩晕感。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrnəts] ['kɑːkpɪt] .

He	eased	his	body	down	into	the	Hornet's	cockpit	.
他	缓解	他的	身体	向下	进入	这	大黄蜂的	座舱	.

他缓缓地将身体放进"大黄蜂"战斗机的驾驶舱。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['enədʒiz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stiːlaɪt] [kən'troʊlz] .

He	felt	the	surge	of	incredible	energies	beneath	the	steelite	controls	.
他	毛毡	这	涌	的	极好的	能量	下面	这	斯蒂莱特	控制	.

他感觉到钢铁般的控制装置下涌动着一股不可思议的能量。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['treɪnɪŋ] ['dʒɛts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz]

Compared	to	this	vehicle	,	the	ancient	training	jets	were	as	children's	toys
比较的	到	这	车辆	,	这	古老的	训练	喷气式飞机	是	作为	孩子们的	玩具

.

:

.

与这架飞机相比，古代的教练机就像小孩子的玩具一样。

[æn; ən] [ə'tendənt] [snæpt] [daʊn] [ðə; ði] - ['kænəpi] .

An	attendant	snapped	down	the	plexite	canopy	.
一个	服务员	啪啪	向下	这	-	树冠	.

一名工作人员迅速放下了有机玻璃顶棚。

[ə'hed] , [ə; eɪ] [gaɪd] - ['mæstər] [twɜːld] [ə; eɪ] [bluː] [flæg][ɪn][ə; eɪ] ['staːtiŋ] ['sɪgnəl] .

Ahead	,	a	guide	-	master	twirled	a	blue	flag	in	a	starting	signal	.
前方	,	一个	指导	-	掌握	旋转	一个	蓝色的	旗帜	在	一个	开始	信号	.

前方，一名领队挥舞着蓝旗，发出出发信号。

[tɑːm] [flikt] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Tom	flicked	on	a	switch	.
汤姆	轻弹	在	一个	转变	.

汤姆拨动了一个开关。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ['taɪtnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['levər] .

His	trembling	hands	tightened	about	the	steering	lever	.
他的	发抖	双手	收紧	关于	这	转向	杠杆	.

他颤抖的双手紧紧握住了方向盘杆。

[ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] , ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] -

The	Hornet	lunged	forward	,	quivering	as	it	was	seized	by	the	Jetway's
这	大黄蜂	猛扑	向前	,	颤抖	作为	它	曾是	查获	经过	这	-

[ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [gaɪd] - [fiːld] .

electromagnetic	guide	-	field	.
电磁	指导	-	场地	.

大黄蜂向前猛冲，被捷运系统的电磁引导场捕获时，机身颤抖起来。

[hiː; hi][droʊv] . . . .

He	drove	.	.	.	.
他	驾驶	.	.	.	.

他开车.....

[wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [tuː] ['hʌndrəd] , [θriː] ['hʌndrəd] .

One	hundred	miles	an	hour	,	two	hundred	,	three	hundred	.
一	百	英里	一个	小时	,	二	百	,	三	百	.

每小时一百英里，两百英里，三百英里。

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['æsfɔːlt] ['væli] [hiː; hi][droʊv] .

Down	the	great	asphalt	valley	he	drove	.
向下	这	伟大的	沥青	谷	他	驾驶	.

他驾车沿着宽阔的沥青山谷向下行驶。

[ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [fɔːrmd] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] , ['stiːmɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

Perspiration	**formed**	**inside**	**his**	**goggles**	**,**	**steaming**	**the**	**glass**	**.**
汗	形成	里面	他的	风镜	,	蒸煮	这	玻璃	.

他的护目镜内渗出了汗珠，镜片上蒙上了一层水雾。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][ɔːf] .

He	**tore**	**them**	**off**	**.**
他	撕裂	他们	离开	.

他把它们撕了下来。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['waɪtnəs] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**glaring**	**whiteness**	**hurt**	**his**	**eyes**	**.**
这	刺眼	白人	伤害	他的	眼睛	.

刺眼的白色让他眼睛生疼。

[swɪʃ] , [swɪʃ] [swɪʃ] .

Swish	**,**	**swish**	**swish**	**.**
嗖嗖	,	嗖嗖	嗖嗖	.

嗖嗖嗖。

- [rɔːrd] [pæst][hɪm; ɪm] .

Jetmobiles	**roared**	**past**	**him**	**.**
-	咆哮	过去的	他	.

喷气式汽车从他身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ['bʌfitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] .

The	**rushing**	**wind**	**of**	**their**	**passage**	**buffeted**	**his**	**own**	**car**	**.**
这	匆忙	风	的	他们的	通道	颠簸	他的	自己的	车	.

他们经过时呼啸的风吹得他的车子摇晃不定。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['nʌkld] [waɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['levər] .

His	**hands**	**were**	**knuckled**	**white**	**around**	**the**	**steering**	**lever**	**.**
他的	双手	是	指关节	白色的	大约	这	转向	杠杆	.

他的双手紧紧握着方向盘，指节都泛白了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv] ['hæri] ['heɪdən] : [dəunt][let] - [ɜːr; ər]['ʌndər] - [pər] .

He	**recalled**	**the**	**advice**	**of**	**Harry**	**Hayden**	**:**	**Don't**	**let**	**'**	**er**	**under**	**600**	**per**	**.**
他	召回	这	建议	的	哈里	海登	:	不	让	-	呃	在下面	-	每	.

他想起了哈里·海登的建议：不要让它低于每磅 600 磅。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [sʌm; səm][oʊld] - [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [nɑːk]

If	**you**	**do**	**,**	**some**	**old**	**veteran'll**	**know**	**you're**	**a**	**greenhorn**	**and**	**try**	**to**	**knock**
如果	你	做	,	一些	老的	-	知道	你是	一个	菜鸟	和	尝试	到	敲

[juː; jʊ][ɔːf] .

you	**off**	**.**
你	离开	.

如果你这么做，一些老手会知道你是个菜鸟，并试图把你干掉。

[lɔːrd] .

Lord	**.**
主	.

主。

[sɪks] ['hʌndrəd] .

Six	**hundred**	**.**
六	百	.

六百。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] , [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɪr] - ['klaʊdɪd]

But	strangely	,	a	measure	of	desperate	courage	crept	into	his	fear	-	clouded
但	奇怪的	,	一个	措施	的	绝望的	勇气	悄悄地爬	进入	他的	害怕	-	阴天

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但奇怪的是，一丝孤注一掷的勇气悄然渗入他被恐惧笼罩的脑海。

[ɪf] ['læri] [maɪlz] , [ə; eɪ] ['pɪmpli] - [feɪst] [kɪd][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][kʊd; kəd]

If	Larry	Miles	,	a	pimply	-	faced	kid	of	seventeen	,	could	do	it	,	so	could
如果	拉里	迈尔斯	,	一个	满脸痘痘	-	面对	孩子	的	十七	,	可以	做	它	,	所以	可以

[hiː; hi] .

he	.
他	.

如果十七岁、满脸青春痘的拉里·迈尔斯都能做到，他也能做到。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

Certainly	,	he	told	himself	.
当然	,	他	讲述	他自己	.

"当然，"他对自己说。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [skwiːzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .

His	foot	squeezed	down	on	the	accelerator	.
他的	脚	挤压	向下	在	这	加速器	.

他猛地踩下油门。

[ə'tɑːmɪk] ['endʒɪnz] [hʌmd] ['smuːðli] .

Atomic	engines	hummed	smoothly	.
原子	发动机	哼唱	顺利	.

原子引擎平稳地嗡嗡作响。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒaɪroʊ] -

To	his	right	,	he	caught	a	kaleidoscopic	glimpse	of	a	white	gyro	-
到	他的	正确的	,	他	捕捉	一个	万花筒般的	一瞥	的	一个	白色的	陀螺仪	-

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

在他的右侧，他瞥见了一辆白色的旋转救护车，景象变幻莫测。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['met(ə)l] [biːsts] [leɪ] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [strɪp] [laɪk] [blæk] [ænts] ['fiːdɪŋ]

A	group	of	metal	beasts	lay	huddled	on	the	emergency	strip	like	black	ants	feeding
一个	团体	的	金属	野兽	躺	蜷缩着	在	这	紧急情况	条	喜欢	黑色的	蚂蚁	喂养

[ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrkəs] .

on	a	carcass	.
在	一个	尸体	.

一群金属巨兽蜷缩在应急车道上，就像黑蚂蚁啃食尸体一样。

[laɪk] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Like	Grandfather	,	he	thought	.
喜欢	祖父	,	他	想法	.

他心想，就像祖父一样。

[laɪk] [ðoʊz] [tuː] ['moʊmənts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][pæst] ,

Like	those	two	moments	out	of	the	dark	past	,
喜欢	那些	二	时刻	出去	的	这	黑暗的	过去的	,

就像那两个来自黑暗过去的瞬间，

['moʊmənts][ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [blæk] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['hɔːrər] .

moments	of	screaming	flame	and	black	death	and	a	child's	horror	.
时刻	的	尖叫	火焰	和	黑色的	死亡	和	一个	孩子的	恐怖	.

熊熊烈焰、漆黑死寂和孩童的恐惧瞬间。

[swɪʃ] .

Swish	.
嗖嗖	.

嗖。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [ˈdɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪr] -

The	**scene**	**was**	**gone**	**,**	**transformed**	**into**	**a**	**cluster**	**of**	**black**	**dots**	**on**	**his**	**rear**	**-**
这	场景	曾是	已消失	,	转变	进入	一个	簇	的	黑色的	点	在	他的	后部	-

[ˈvɪʒ(ə)n][ˈreɪˌdɑːrˌskoʊp] .

vision	**radarscope**	**.**
想象	雷达	.

眼前的景象消失了，在他的后视雷达屏幕上变成了一簇黑点。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [hiːvd] .

His	**stomach**	**heaved**	**.**
他的	胃	喘息	.

他胃里一阵翻腾。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [əˈgen] .

For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**again**	**.**
为了	一个	片刻	他	想法	他	曾是	去	到	是	生病的	再次	.

他有一瞬间觉得自己又要吐了。

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrər] .

But	**stronger**	**now**	**than**	**his**	**horror**	**was**	**a**	**growing**	**hatred**	**of**	**that**	**horror**	**.**
但	更强	现在	比	他的	恐怖	曾是	一个	生长	仇恨	的	那	恐怖	.

但现在比恐惧更强烈的是对这种恐惧日益增长的憎恨。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [tɛnst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenəmi] .

His	**body**	**tensed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**fighting**	**a**	**physical**	**enemy**	**.**
他的	身体	紧张的	作为	如果	他	是	斗争	一个	身体的	敌人	.

他的身体紧绷起来，仿佛在与一个真实的敌人搏斗。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] , [traɪd][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] [lɔːst]

He	**fought**	**his**	**memories**	**,**	**tried**	**to**	**thrust**	**them**	**back**	**into**	**the**	**oblivion**	**of**	**lost**
他	战斗	他的	回忆	,	尝试	到	推力	他们	后退	进入	这	遗忘	的	丢失的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他与记忆抗争，试图将它们推回逝去时光的遗忘之中。

[traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrnɪt] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ˈklʌstər]

tried	**to**	**leave**	**them**	**behind**	**him**	**just**	**as**	**his**	**Hornet**	**had**	**left**	**the**	**cluster**
尝试	到	离开	他们	在后面	他	只是	作为	他的	大黄蜂	有	左边	这	簇

[ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [biːsts] .

of	**metal**	**beasts**	**.**
的	金属	野兽	.

他试图将它们甩在身后，就像他的黄蜂战机甩掉那群金属野兽一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ˈæftər][ɔːl] .

He	**was**	**not**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**after**	**all**	**.**
他	曾是	不是	去	到	是	生病的	后	全部	.

他最终并没有生病。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [naʊ] .

Five	**hundred**	**now**	**.**
五	百	现在	.

现在五百了。

[sɪks] ['hʌndrəd] .
Six **hundred** **.**
六 百 .

六百。

['hiːd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spiːd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd **reached** **the** **speed** **without** **realizing** **it** **.**
他会 达到 这 速度 没有 意识到 它 .

他不知不觉就达到了那个速度。

[kiːp] - [ɜːr; ər] ['stedi] .
Keep **'** **er** **steady** **.**
保持 - 呃 稳定的 .

保持稳定。

[steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
Stay **on** **the** **right** **.**
停留 在 这 正确的 .

靠右行驶。

[ɪf] ['læri] [maɪlz][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] .
If **Larry** **Miles** **can** **do** **it** **,** **so** **can** **you** **.**
如果 拉里 迈尔斯 能 做 它 , 所以 能 你 .

如果拉里·迈尔斯能做到，你也能做到。

- .
Swooommmm **.**
- .

嗖!

[gɑːd] , [wer] [dɪd] [ðæt] [wʌn] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
God **,** **where** **did** **that** **one** **come** **from** **?**
上帝 , 在哪里 做过 那 一 来 从 ?

天哪，这东西是从哪儿冒出来的?

['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] .
Only **ten** **minutes** **more** **.**
仅有的 十 分钟 更多的 .

只剩十分钟了。

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər] .
You'll **be** **there** **.**
你会 是 那里 .

你会到场的。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
You'll **make** **a** **right** **hand** **turn** **at** **the** **college** **.**
你会 制作 一个 正确的 手 转动 在 这 大学 .

到大学那里要右转。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
The **automatic** **pilot'll** **take** **care** **of** **that** **.**
这 自动的 - 拿 关心 的 那 .

自动驾驶系统会处理这一切。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][fæst]['træfɪk] [leɪnz] .
You **won't** **have** **to** **get** **in** **the** **fast** **traffic** **lanes** **.**
你 惯于 有 到 得到 在 这 快速地 交通 车道 .

你无需驶入快车道。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
He **wiped** **perspiration** **from** **his** **forehead** **.**
他 擦拭 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

[nɑːt][soʊ][bæd] , [ðiːz] ['draɪvər] .

Not	**so**	**bad**	**,**	**these**	**Drivers**	**.**
不是	所以	坏的	,	这些	司机	.

这些司机还不错。

[laɪk] ['hæri] ['heɪdən] [sed] , [ðə; ði] ['kɪlərz] [kʌm] [aʊt] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] .

Like	**Harry**	**Hayden**	**said**	**,**	**the**	**killers**	**come**	**out**	**on**	**Saturdays**	**and**	**Sundays**	**.**
喜欢	哈里	海登	说	,	这	杀手	来	出去	在	星期六	和	星期日	.

正如哈里·海登所说，杀手们在周六和周日出没。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

司机们(The Drivers)
第2/2页

[naʊ] , [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][dʒʌst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [skuːl] .

Now	,	most	of	us	are	just	anxious	to	get	to	work	and	school	.
现在	,	最多	的	我们	是	只是	焦虑的	到	得到	到	工作	和	学校	.

现在，我们大多数人都迫不及待地想去上班上学。

[sɪks] ['hʌndrəd] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , ['sev(ə)n] - ['twenti] —

Six	hundred	,	seven	hundred	,	seven	-	twenty	—
六	百	,	七	百	,	七	-	二十	—

六百，七百，七二十——

[dɪd][hiː; hi] [der] ['tæk(ə)l][ðə; ði]['sɑːnɪk] ['bæriər] ?

Did	he	dare	tackle	the	sonic	barrier	?
做过	他	敢	处理	这	音速	障碍	?

他敢挑战音障吗?

[ðə; ði] [waɪt] ['æsfɔːlt] [wʌz; wəz][laɪk] [oʊ'peɪk] [mɪst] .

The	white	asphalt	was	like	opaque	mist	.
这	白色的	沥青	曾是	喜欢	不透明	薄雾	.

白色的沥青路面如同朦胧的雾气。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns][ʌv; əv]['dʒetweɪ] .

The	universe	seemed	to	consist	only	of	the	broad	expanse	of	Jetway	.
这	宇宙	似乎	到	由	仅有的	的	这	广阔	广阔	的	廊桥	.

宇宙似乎只由广阔的捷径构成。

-	.
Swooommmm	.
-	.

嗖!

['sʌmwʌn] ['pæsɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [spiːd] !

Someone	passing	even	at	this	speed	!
某人	通过	甚至	在	这	速度	!

即使以这样的速度也有人超车!

[ðə; ði]['kreɪzi] [fuːl] !

The	crazy	fool	!
这	疯狂的	傻子	!

疯子!

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːst] ['klaʊdɪŋ] ['tɑːmz] ['wɪndʃiːld] !

And	cutting	in	,	the	flame	of	his	exhaust	clouding	Tom's	windshield	!
和	切割	在	,	这	火焰	的	他的	排气	云雾	汤姆的	挡风玻璃	!

镜头切入，他排气管的火焰熏黑了汤姆的挡风玻璃!

['tɑːmz] [fʊt] [dʒɜːrk] [ɔːf][ðə; ði][ək'seləreɪtər] .

Tom's	foot	jerked	off	the	accelerator	.
汤姆的	脚	猛地一抖	离开	这	加速器	.

汤姆的脚猛地从油门踏板上移开了。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrnɪt] [sləud] .

His	Hornet	slowed	.
他的	大黄蜂	减速	.

他的大黄蜂战机速度慢了下来。

[ðə; ði][kɑːr] [əˈhed] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['dɪstəns] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['æroʊ] .

The	car	ahead	disappeared	into	the	white	distance	like	a	black	arrow	.
这	车	前方	消失	进入	这	白色的	距离	喜欢	一个	黑色的	箭	.

前面的车像一支黑色的箭一样消失在茫茫的远方。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][aɪs]['wɔːtər] .

His	legs	were	suddenly	like	ice	water	.
他的	腿	是	突然	喜欢	冰	水	.

他的双腿突然像冰水一样冰冷。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi] [strɪp] .

He	pulled	over	to	the	emergency	strip	.
他	拉	超过	到	这	紧急情况	条	.

他把车停在了紧急停车带上。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [spiːˈdɑːmɪtər] — [faɪv] ['hʌndrəd] , [fɔːr] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] , ['zɪroʊ] . . . .

Down	went	the	speedometer	—	five	hundred	,	four	,	three	,	two	,	one	,	zero	.	.	.	.
向下	去	这	速度表	—	五	百	,	四	,	三	,	二	,	一	,	零	.	.	.	.

速度表指针向下移动——五百、四、三、二、一、零.....

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['hɔːrnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] - ['vɪʒ(ə)n]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] .

He	saw	the	image	of	the	approaching	Hornet	in	his	rear	-	vision	radarscope	.
他	锯	这	图像	的	这	接近	大黄蜂	在	他的	后部	-	想象	雷达	.

他从后视雷达屏幕上看到了正在接近的"大黄蜂"战斗机的影像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['hedɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

It	was	traveling	fast	and	heading	straight	toward	him	.
它	曾是	旅行	快速地	和	标题	直的	朝向	他	.

它速度很快，径直朝他飞来。

['hedɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi] [strɪp] .

Heading	onto	the	emergency	strip	.
标题	到	这	紧急情况	条	.

驶入紧急停车带。

[ə; eɪ][saɪd] - ['swaɪpər] !

A	side	-	swiper	!
一个	边	-	滑动器	!

侧撞！

['tɑːmz] [hɑːrt] [tʃɜːnd] .

Tom's	heart	churned	.
汤姆的	心	搅打	.

汤姆的心怦怦直跳。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːnɪts] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrənt]

There	would	be	no	physical	contact	between	the	two	Hornets	—	but	the	torrent
那里	会	是	不	身体的	接触	之间	这	二	黄蜂队	—	但	这	激流

[ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntʃ] - [kloʊz] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːrl][hɪz; ɪz][kɑːr]['ɪntuː]

of	air	from	the	inch	-	close	passage	would	be	enough	to	hurl	his	car	into
的	空气	从	这	英寸	-	关闭	通道	会	是	足够的	到	投	他的	车	进入

[ðə; ði]['dʒetweɪ][bæŋk][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] - [bloʊn] [liːf] .

the	Jetway	bank	like	a	storm	-	blown	leaf	.
这	廊桥	银行	喜欢	一个	风暴	-	吹	叶子	.

两架黄蜂战机之间不会发生任何物理接触——但从近在咫尺的通道中涌出的气流足以将他的汽车像被暴风雨吹落的树叶一样抛向廊桥的堤岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [bɪld] [ɪˈnʌf] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .

There	was	no	time	to	build	enough	acceleration	for	escape	.
那里	曾是	不	时间	到	建造	足够的	加速度	为了	逃脱	.

来不及积蓄足够的加速度逃脱。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [əˈtækər] [əˈweɪ] .

His	only	chance	was	to	frighten	the	attacker	away	.
他的	仅有的	机会	曾是	到	吓唬	这	攻击者	离开	.

他唯一的机会就是吓走袭击者。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrnɪt] [raɪt] , [slæmd] [bəuθ][hɪz; ɪz][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [dʒet]

He	swung	his	Hornet	right	,	slammed	both	his	acceleration	and	braking	jet
他	摇摆	他的	大黄蜂	正确的	,	猛烈抨击	两个都	他的	加速度	和	刹车	喷射

[kənˈtroʊlz][tuː; tə] [fʊl] [fɔːrs] .

controls	to	full	force	.
控制	到	满的	力量	.

他驾驶着他的"大黄蜂"战斗机向右急转，猛地将加速和刹车喷气控制装置都推到最大力度。

[ðə; ði][kɑːr] [ʃʊk] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːs] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] .

The	car	shook	under	the	sudden	release	of	energy	.
这	车	摇晃	在下面	这	突然	发布	的	活力	.

汽车在能量突然释放的作用下剧烈震动。

[waɪt] - [hɑːt] [fleɪm] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdʒɛts] .

White	-	hot	flame	roared	from	its	two	dozen	jets	.
白色的	-	热的	火焰	咆哮	从	它是	二	打	喷气式飞机	.

二十多个喷嘴喷出熊熊烈焰。

[ˈtɑːmz] [ˈhɔːrnɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Tom's	Hornet	was	enclosed	by	a	sphere	of	flame	.
汤姆的	大黄蜂	曾是	内	经过	一个	领域	的	火焰	.

汤姆的黄蜂战机被一团火焰包围着。

[bʌt; bət] [ˈdwɔːfiŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈhɔːrnɪt] .

But	dwarfing	the	roar	was	the	thunder	of	the	attacking	Hornet	.
但	矮化	这	吼	曾是	这	雷	的	这	攻击	大黄蜂	.

但与这声咆哮相比，攻击的黄蜂战机的雷鸣声更加震耳欲聋。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈmiːtiər] [ɪn][ˈtɑːmz][ˈreɪˌdɑːrˌskoʊp] , [ˌaɪ ˈtiː] [zuːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

A	black	meteor	in	Tom's	radarscope	,	it	zoomed	upon	him	.
一个	黑色的	流星	在	汤姆的	雷达	,	它	放大	之上	他	.

汤姆的雷达屏幕上出现了一颗黑色流星，它朝他疾驰而来。

[tɑːm][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [breɪst] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪmpækt] .

Tom	closed	his	eyes	,	braced	himself	for	the	impact	.
汤姆	关闭	他的	眼睛	,	支撑	他自己	为了	这	影响	.

汤姆闭上眼睛，准备迎接冲击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɪmpækt] .

There	was	no	impact	.
那里	曾是	不	影响	.

没有造成任何影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	only	an	explosion	of	sound	and	a	moderate	buffeting	of
那里	曾是	仅有的	一个	爆炸	的	声音	和	一个	缓和	冲击	的

[hɪz; ɪz][kɑːr] .

his	car	.
他的	车	.

只有一声巨响和车身轻微的颠簸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['meni] [fiːt] , [nɑːt] [ɪntʃɪz] , [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːnɪts] .

It	was	as	if	many	feet	,	not	inches	,	had	separated	the	two	Hornets	.
它	曾是	作为	如果	许多	脚	,	不是	英寸	,	有	分开	这	二	黄蜂队	.

仿佛两架黄蜂战机之间相隔着好几英尺，而不是几英寸。

[tɑːm]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [flikt] [ɔːf][hɪz; ɪz][dʒet][kən'troʊlz] .

Tom	opened	his	eyes	and	flicked	off	his	jet	controls	.
汤姆	打开	他的	眼睛	和	轻弹	离开	他的	喷射	控制	.

汤姆睁开眼睛，关掉了喷气式飞机的控制装置。

[ə'hed] , [θruː] [ðə; ði] - ['kænəpi] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'tækər] .

Ahead	,	through	the	plexite	canopy	,	he	beheld	the	attacker	.
前方	,	通过	这	-	树冠	,	他	观看	这	攻击者	.

他透过有机玻璃顶篷，看到了前方的攻击者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'seɪn] , ['faɪəri] [blæk] [bɜːrd] .

It	was	far	away	now	,	like	an	insane	,	fiery	black	bird	.
它	曾是	远的	离开	现在	,	喜欢	一个	疯狂的	,	火热	黑色的	鸟	.

它现在离我很远，像一只疯狂的、燃烧着火焰的黑鸟。

[bəuθ][ɪts][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['dʒɛts] [fleɪmd] .

Both	its	acceleration	and	braking	jets	flamed	.
两个都	它是	加速度	和	刹车	喷气式飞机	火焰	.

它的加速喷嘴和制动喷嘴都冒出了火焰。

[ˌaɪ ˈtiː] [kə'riːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒetweɪ][ænd; ənd] [zɪg] - ['zægd] [ʌp][ðə; ði] [kɜːrvd] [ɪm'bæŋkmənt] .

It	careened	to	the	far	side	of	the	Jetway	and	zig	-	zagged	up	the	curved	embankment	.
它	倾斜	到	这	远的	边	的	这	廊桥	和	之字形	-	锯齿状	向上	这	弯曲	堤	.

它猛地冲到廊桥的另一侧，然后沿着弯曲的堤岸蜿蜒而上。

[ɪts]['bɑːdi] ['trembld] [æz; əz][ɪts][moʊ'mentəm] [fɔːt] [ðə; ði] - [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [gaɪd] - [fiːld] .

Its	body	trembled	as	its	momentum	fought	the	Jetway's	electromagnetic	guide	-	field	.
它是	身体	颤抖	作为	它是	势头	战斗	这	-	电磁	指导	-	场地	.

由于惯性作用于廊桥的电磁引导场，它的身体颤抖起来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['kɑːrnɪv(ə)l] [luːp] - [ðə; ði] - [luːp] , [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] ['tɑːpt] [ðə; ði][lɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

As	if	in	an	incredible	carnival	loop	-	the	-	loop	,	the	Hornet	topped	the	lip	of	the	wall	.
作为	如果	在	一个	极好的	狂欢	环形	-	这	-	环形	,	这	大黄蜂	顶峰	这	唇	的	这	墙	.

就像在不可思议的嘉年华环形轨道上一样，大黄蜂飞越了墙顶。

[ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [dɪd][ə; eɪ] ['bækwərd] ['sʌmərsɔːlt] , [ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtid] [θruː] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['pɪnwiːl] .

It	left	the	concrete	,	did	a	backward	somersault	,	and	gyrated	through	space	like	a	flaming	pinwheel	.
它	左边	这	具体的	,	做过	一个	落后	空翻	,	和	旋转	通过	空间	喜欢	一个	炽盛	风车	.

它离开混凝土，向后翻了个跟头，像一个燃烧的风车一样在太空中旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['dʒetweɪ] .

It	descended	with	an	earth	-	shaking	crash	in	the	center	of	the	gleaming	Jetway	.
它	下降	和	一个	地球	-	摇晃	碰撞	在	这	中心	的	这	闪闪发光	廊桥	.

它轰然坠落在闪闪发光的廊桥中央，发出震耳欲聋的巨响。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

['tɑːmz] [deɪzd] [maɪnd] [skriːmd] .
Tom's **dazed** **mind** **screamed** **.**
汤姆的 茫然 头脑 尖叫 .

汤姆迷迷糊糊的脑子里发出尖叫。

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] ['hæpənd] ?
In **God's** **name** **,** **what** **happened** **?**
在 神的 姓名 , 什么 发生 ?

上帝啊，到底发生了什么?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sliːk] [waɪt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrɛfɝˈiːz] - ['kɑːptər] - [dʒet] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He **saw** **the** **sleek** **white** **shape** **of** **a** **Referee's** **'** **copter** **-** **jet** **floating** **to** **the**
他 锯 这 光滑 白色的 形状 的 一个 裁判的 ' 直升机 - 喷射 漂浮的 到 这
['peɪvmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
pavement **beside** **him** **.**
路面 旁 他 .

他看到一架裁判用喷气式直升机的流线型白色机身飘向他旁边的路面。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrnɪt] .
Soon **he** **was** **being** **pulled** **out** **of** **his** **Hornet** **.**
很快 他 曾是 存在 拉 出去 的 他的 大黄蜂 .

很快他就被从他的大黄蜂战斗机里拉了出来。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Someone **was** **pumping** **his** **hand** **and** **thumping** **his** **back** **.**
某人 曾是 抽水 他的 手 和 怦 他的 后退 .

有人在捶打他的手，拍打他的背。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Magnificent** **,** **"** **a** **voice** **was** **saying** **.**
" 壮丽 , " 一个 嗓音 曾是 说 .

“太棒了！”一个声音说道。

" ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Simply** **magnificent** **!**
" 简单地 壮丽 !

简直太棒了!

" [naɪt] .
" **Night** **.**
" 夜晚 .

“夜晚。

[geɪ] ['læftər] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['glæsɪz] .
Gay **laughter** **and** **tinkling** **glasses** **.**
同性恋 笑声 和 叮叮当当 眼镜 .

欢快的笑声和酒杯碰撞的叮当声。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['dædz] [vɔɪs] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [praʊd] :
Above **all** **,** **Dad's** **voice** **,** **strong** **and** **proud** **:**
多于 全部 , 爸爸的 嗓音 , 强的 和 自豪的 :

最重要的是，爸爸的声音，洪亮而骄傲:

" . . . [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] , [tuː] .
" **.** **.** **.** **and** **on** **his** **very** **first** **day** **,** **too** **.**
" . . . 和 在 他的 非常 第一的 天 , 也 .

“……而且还是在他入职的第一天。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] , [gest] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

He	**saw**	**the**	**car**	**in**	**his**	**rear**	**radarscope**	**,**	**guessed**	**what**	**the**	**devil**	**was**	**up**	**to**	**.**
他	锯	这	车	在	他的	后部	雷达	,	猜对了	什么	这	魔鬼	曾是	向上	到	.

他从后视雷达屏幕上看到了那辆车，猜到了那家伙又在搞什么鬼。

[dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Did	**he**	**try**	**to**	**escape**	**?**
做过	他	尝试	到	逃脱	?

他试图逃跑吗?

[noʊ] , [hiː; hi] [steɪd] [raɪt] [ðer; ðər] .

No	**,**	**he**	**stayed**	**right**	**there**	**.**
不	,	他	入住	正确的	那里	.

不，他就一直待在那里。

[wen] [ðə; ði][kɑːr][kloʊzd][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪl] ,

When	**the**	**car**	**closed**	**in**	**for**	**the**	**kill**	**,**
什么时候	这	车	关闭	在	为了	这	杀	,

当汽车逼近准备致命一击时，

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒɛts] [fʊl] - [blæst] .

he	**spun**	**around**	**and**	**turned**	**on**	**all**	**his**	**jets**	**full**	**-**	**blast**	**.**
他	旋转	大约	和	转向	在	全部	他的	喷气式飞机	满的	-	爆炸	.

他猛地转身，把所有喷气发动机都开到最大功率。

[ðə; ði] ['kɪlər] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][saɪd] - [swaɪpɪŋ] .

The	**killer**	**never**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**close**	**enough**	**to**	**do**	**his**	**side**	**-**	**swiping**	**.**
这	杀手	绝不	有	一个	机会	到	得到	关闭	足够的	到	做	他的	边	-	滑动	.

凶手根本没有机会靠近到足以进行侧身攻击的距离。

[ðə; ði][blæst] ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['piːnʌt] .

The	**blast**	**roasted**	**him**	**like**	**a**	**peanut**	**.**
这	爆炸	烤	他	喜欢	一个	花生	.

爆炸把他烤得像花生米一样。

" [dæd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd]['tɑːmz] ['ʃoʊldər] .

"	**Dad**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**Tom's**	**shoulder**	**.**
"	爸爸	放	他的	手臂	大约	汤姆的	肩膀	.

爸爸把胳膊搭在汤姆的肩膀上。

[ɔːl] [aɪz] [siːmd] [ə'pɑːn]['tɑːmz] [braɪt] [nuː] ['krɪmz(ə)n][feɪ'tælətɪ] ['rɪbən] [ɪm'bɑːst] [nɑːt]['oʊnlɪ][wɪð; wɪθ]

All	**eyes**	**seemed**	**upon**	**Tom's**	**bright**	**new**	**crimson**	**fatality**	**ribbon**	**embossed**	**not**	**only**	**with**
全部	眼睛	似乎	之上	汤姆的	明亮的	新的	赤红	死亡	丝带	压纹	不是	仅有的	和

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɛθs] - [hed] ,

a	**silver**	**death's**	**-**	**head**	**,**
一个	银	死亡人数	-	头	,

所有人的目光似乎都集中在汤姆那条鲜红的新丧服缎带上，缎带上不仅印着银色的骷髅头，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - [bluː] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

but	**also**	**with**	**a**	**sea**	**-**	**blue**	**Circle**	**of**	**Honor**	**.**
但	还	和	一个	海	-	蓝色的	圆圈	的	荣誉	.

但也带有海蓝色的荣誉圈。

[tɑːm] [θɔːt] :

Tom	**thought**	**:**
汤姆	想法	:

汤姆心想:

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] .

Behold	**the**	**conquering**	**hero**	**.**
看哪	这	征服	英雄	.

看哪，凯旋的英雄!

['ætlə] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [roʊm] [ɪz] [seɪvd] .
Attila **is** **vanquished** **and** **Rome** **is** **saved** **.**
阿提拉 是 战败者 和 罗马 是 已保存 .

阿提拉战败，罗马得救。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] [ɪz][maɪn] .
The **Red** **Knight** **has** **been** **defeated** **,** **and** **the** **fair** **princess** **is** **mine** **.**
这 红色的 骑士 有 到过 战败 , 和 这 公平的 公主 是 矿 .

红骑士已被击败，美丽的公主是我的了。

[ðæt] [dʒæp]['zɪroʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
That **Jap** **Zero** **didn't** **have** **a** **chance** **.**
那 日本 零 没有 有 一个 机会 .

那架日本零式战斗机毫无胜算。

[ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kwɔ:rtər] — [nɑ:t][bæd] ,
A **touchdown** **in** **the** **final** **five** **seconds** **of** **the** **fourth** **quarter** **—** **not** **bad** **,**
一个 接地 在 这 最终的 五 秒 的 这 第四 四分之一 — 不是 坏的 ,
[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

第四节比赛最后五秒钟达阵得分——不错吧?

[dæd] [went] [ɑ:n] :
Dad **went** **on** **:**
爸爸 去 在 :

爸爸接着说：

" [ðæt] ['dev(ə)l] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] .
" **That** **devil** **really** **was** **a** **killer** **.**
" 那 魔鬼 真的 曾是 一个 杀手 .

"那个魔鬼真是个杀人犯。"

['feloʊ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlsn] .
Fellow **name** **of** **Wilson** **.**
同伴 姓名 的 威尔逊 .

同名威尔逊。

[bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] .
Been **Driving** **for** **six** **years** **.**
到过 驾驶 为了 六 年 .

已有六年驾龄。

[hæd; həd] ['θɜ:rti] - [θri:] ['æksɪdənt] ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [wʌn][feɪ'tælɪti:z] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]
Had **thirty** **-** **three** **accident** **ribbons** **with** **twenty** **-** **one** **fatalities** **—** **not** **one** **of**
有 三十 - 三 事故 丝带 和 二十 - 一 死亡人数 — 不是 一 的
[ðem; ðəm]['ɑ:nərəb(ə)l] .
them **honorable** **.**
他们 光荣的 .

共发生过 33 起事故，造成 21 人死亡——但没有一起是荣誉事故。

[ðæt] ['wɪlsn] [droʊv][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] ['pɜ:rpəs] : [tu:; tə] [kɪl] .
That **Wilson** **drove** **for** **just** **one** **purpose** **:** **to** **kill** **.**
那 威尔逊 驾驶 为了 只是 一 目的 : 到 杀 .

威尔逊开车只有一个目的：杀人。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɑ:m]['rɔdʒəz] .
He **met** **his** **match** **in** **our** **Tom** **Rogers** **.**
他 遇见 他的 匹配 在 我们的 汤姆 罗杰斯 .

他遇到了我们的汤姆·罗杰斯，两人势均力敌。

" [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [mæk] [ænd; ənd] [ænt] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] ['ækɜmən] [ænd; ənd] [lu:]

"	Applause	from	Uncle	Mack	and	Aunt	Edith	and	Bill	Ackerman	and	Lou
"	掌声	从	叔叔	麦克	和	阿姨	伊迪丝	和	账单	阿克曼	和	卢

['dɔrəns] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

Dorrance	—	and	more	important	,
多兰斯	—	和	更多的	重要的	,

"麦克叔叔、伊迪丝阿姨、比尔·阿克曼和卢·多兰斯都鼓掌——更重要的是，

[frʌm; frəm] [jʌŋ] ['læri] [maɪlz][ænd; ənd][bɪg][nɔ:rm] ['paʊɜz] [ænd; ənd] [blɑ:nd] ['dʒerəldi:n, -dain]['ɑ:lɪvər]

from	young	Larry	Miles	and	big	Norm	Powers	and	blonde	Geraldine	Oliver
从	年轻的	拉里	迈尔斯	和	大的	规范	权力	和	金发	杰拉尔丁	奥利弗

[ænd; ənd][kju:t]['lɪt(ə)l] ['sæli] ['pi:təz] .

and	cute	little	Sally	Peters	.
和	可爱的	小的	莎莉	彼得斯	.

从年轻的拉里·迈尔斯、高大的诺姆·鲍尔斯、金发碧眼的杰拉尔丁·奥利弗到可爱的小莎莉·彼得斯。

[tɑ:m] [smaɪld] .

Tom	smiled	.
汤姆	微笑	.

汤姆笑了。

[nɑ:t]['oʊnli][jʊr; jər] [frendz] [tə'naɪt] , [dæd] .

Not	only	your	friends	tonight	,	Dad	.
不是	仅有的	你的	朋友们	今晚	,	爸爸	.

爸爸，今晚不只是你的朋友们。

[tə'naɪt] [its] [maɪ] [frendz] , [tu:] .

Tonight	it's	my	friends	,	too	.
今晚	它是	我的	朋友们	,	也	.

今晚还有我的朋友们。

[maɪ] [frendz] [frʌm; frəm] ['westərn] [ju:] .

My	friends	from	Western	U	.
我的	朋友们	从	西	U	.

我的朋友们来自西安大略大学。

[feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] , [tɑ:m] [θɔ:t] ,

Fame	was	as	unpredictable	as	the	trembling	of	a	leaf	,	Tom	thought	,
名声	曾是	作为	不可预测的	作为	这	发抖	的	一个	叶子	,	汤姆	想法	,

汤姆心想，名声就像树叶的颤动一样难以捉摸。

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [glæs] .

as	delicate	as	a	pillar	of	glass	.
作为	精美的	作为	一个	支柱	的	玻璃	.

像玻璃柱一样脆弱。

[jet] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [feɪm] ['restɪd] ['plezntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Yet	the	yoke	of	fame	rested	pleasantly	on	his	shoulders	.
然而	这	轭	的	名声	休息	愉快	在	他的	肩膀	.

然而，名望的重担却舒适地压在他的肩上。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	no	inclination	to	dislodge	it	.
他	有	不	倾角	到	松动	它	.

他没有要把它取下来的意思。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] ,

And	while	a	fear	was	still	in	him	,	it	was	now	a	fragile	thing	,
和	尽管	一个	害怕	曾是	仍然	在	他	,	它	曾是	现在	一个	脆弱的	事物	,

虽然他心中仍有恐惧，但这恐惧已变得十分脆弱。

[æn; ən] [eg] [ʃel] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [krʌʃt] .

an	egg	shell	to	be	easily	crushed	.
一个	蛋	壳	到	是	容易地	碎	.

易碎的蛋壳。

['leɪtər][mɑːm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Later	Mom	came	to	him	.
之后	妈妈	来了	到	他	.

后来妈妈来找他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praʊdnɛs] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	proudness	in	her	features	,	and	yet	a	sadness	and	a
那里	曾是	一个	骄傲	在	她	特征	,	和	然而	一个	悲伤	和	一个

[fɪr] , [tuː] .

fear	,	too	.
害怕	,	也	.

她的脸上既有骄傲，也有悲伤和恐惧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vent]

Her	eyes	held	the	thoughtful	hesitancy	of	one	for	whom	time	and	event
她	眼睛	握住	这	周到	犹豫	的	一	为了	谁	时间	和	事件

[hæv; həv] [muːvd] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

have	moved	too	swiftly	for	comprehension	.
有	已搬	也	迅速地	为了	理解	.

她的眼神中带着沉思的犹豫，仿佛时间与事件的流逝太过迅疾，令她难以理解。

" [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['sætərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Tomorrow's	Saturday	,	"	she	murmured	.
"	明天	周六	,	"	她	低声说道	.

"明天是星期六，"她低声说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [skuːl] , [ænd; ənd][noʊ] [wʌnl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd]

"	There's	no	school	,	and	no	one'll	expect	you	to	Drive	after	what	happened
"	有	不	学校	,	和	不	一个会	预计	你	到	驾驶	后	什么	发生

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"学校停课了，而且今天发生这种事之后，也没人会指望你开车。"

[juːl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

You'll	be	staying	home	for	your	birthday	,	won't	you	,	Tom	?
你会	是	入住	家	为了	你的	生日	,	惯于	你	,	汤姆	?

汤姆，你生日那天打算待在家里，对吧?

" [tɑːm]['rɔdʒəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tom	Rogers	shook	his	head	.
"	汤姆	罗杰斯	摇晃	他的	头	.

汤姆·罗杰斯摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	No	,	"	he	said	wistfully	.
"	不	,	"	他	说	怅然地	.

"不，"他怅然地说道。

" ['sæli] ['piːtəz][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti]['oʊvər][ɪn] [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	Sally	Peters	is	giving	a	little	party	over	in	New	Boston	.
"	莎莉	彼得斯	是	给予	一个	小的	派对	超过	在	新的	波士顿	.

"萨莉·彼得斯在新波士顿举办了一个小型派对。"

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['eniwʌn] [laɪk] ['sæli] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] ['eniwer] . "

It's	the	first	time	anyone	like	Sally	ever	asked	me	anywhere	.	"
它是	这	第一的	时间	任何人	喜欢	莎莉	曾经	问	我	任何地方	.	"

这是萨莉第一次问我这个问题。

" [aɪ] [siː] ， " [sed] [mɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	see	,	"	said	Mom	,	as	if	she	really	didn't	see	at	all	.
"	我	看	，	"	说	妈妈	，	作为	如果	她	真的	没有	看	在	全部	.

“我明白了，”妈妈说，好像她根本就没看见似的。

" [juːl] [teɪk] [ðə; ði]['mɑːnoʊreɪl] ? "

"	You'll	take	the	monorail	?	"
"	你会	拿	这	单轨列车	?	"

“你会坐单轨列车吗？”

" [noʊ] , [mɑːm] , " [tɑːm] ['ænsər] ['veri] ['sɔːftli] .

"	No	,	Mom	,	"	Tom	answered	very	softly	.
"	不	，	妈妈	，	"	汤姆	回答	非常	轻轻	.

“不，妈妈，”汤姆轻声回答道。

" [aɪm] ['draɪvɪŋ] . "

"	I'm	Driving	.	"
"	我是	驾驶	.	"

“我在开车。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神